Военный переводчик с русского...
Пг 1917





ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОДЧИКЪ

СЪ РУССКАГО ЯЗЫКА НА СЕРБСКІЙ и ГРЕЧЕСКІЙ.

Изданіе Отдѣла Генералъ-Квартирмейстера Главнаго Управленія Генеральнаго Штаба.

ПЕТРОГРАДЪ.
Военная Типографія Императрицы Екатерины Великой (въ зданіи Главнаго Штаба).
1917.





ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОДЧИКЪ

СЪ РУССКАГО ЯЗЫКА
НА
СЕРБСКІЙ и ГРЕЧЕСКІЙ.

Изданіе Отдѣла Генералъ-Квартирмейстера
Главнаго Управленія Генеральнаго Штаба.

ПЕТРОГРАДЪ.
Военная Типографія Императрицы Екатерины Великой (въ зданіи Главнаго Штаба).
1917.


ИСТОРИЧЕСКАЯ
БИБЛИОТЕКА
566567

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЯ ЗАМѢЧАНІЯ.

1. Буквы сербской азбуки пишутся и произносятся совершенно такъ же, какъ и русской, за исключеніемъ четырехъ буквъ, коихъ въ русской азбукѣ нѣтъ, а именно: ћ,—произносится, какъ—**ч**; ђ, какъ—**дь**; џ, какъ—**дж**'и ј (йота) какъ—**й** или **і**. Іота съ гласными сливается, наприм. **іа = я**, **іу = ю**, **іе = ѣ**. Кромѣ того, русскій мягкій знакъ **ь**, слѣдуя послѣ буквъ **Л** (**ЛЬ**) и **Н** (**НЬ**) пишется по-сербски **љ**, **њ** и произносится, какъ и въ русскомъ языкѣ—**ЛЬ** и **НЬ**. Въ сербской азбукѣ нѣтъ буквъ: **ъ, ы, ь, ѣ, э.**

2. Каждое слово произносится такъ, какъ оно написано, безъ смягченій, допускаемыхъ въ русскомъ языкѣ, наприм. въ словахъ: его—ево, добраво вмѣсто добраго и т. д.

3. Каждое слово въ сербскомъ языкѣ имѣетъ удареніе въ началѣ или серединѣ слова, но никогда удареніе не ставится въ концѣ слова, наприм. ру̀ка (рука), но̀га (нога), до̀брочинац (благодѣтель) прево̀дилац (переводчикъ) и т. д.

Зная хотя-бы только эти три особенности сербскаго языка, легко научиться по-сербски—читать, писать и говорить.

Въ греческомъ алфавитѣ 24 буквы:

Α α	(а̀льфа);	произносится:	а.	Ν ν	(ни);	произносится:	н.
Β β	(ві̀та);	„	в.	Ξ ξ	(кси);	„	кс.
Γ γ	(га̀мма);	„	г.	Ο ο	(о̀микронъ);	„	о.
Δ δ	(дѐльта);	„	д.	Π π	(пи);	„	п.
Ε ε	(э̀псилонъ);	„	э.	Ρ ρ	(ро);	„	р.
Ζ ζ	(дзи̇̀та);	„	з.	Σ σ ς	(си̇̀гма);	„	с.
Θ θ	(ѳи̇̀та);	„	с.	Τ τ	(тавъ);	„	т.
Η η	(и̇̀та);	„	и.	Υ υ	(и̇̀псилонъ);	„	и.
Ι ι	(іо̀та);	„	и.	Φ φ	(фи);	„	ф.
Κ κ	(ка̀па);	„	к.	Χ χ	(хи);	„	х.
Λ λ	(ла̀мда);	„	л.	Ψ ψ	(пси);	„	пс.
Μ μ	(ми);	„	м.	Ω ω	(омэ̀га)	„	о.

Къ этому нужно добавить, что γ произносится мягко, какъ русское **г** въ словѣ: **Бога**.

γγ произносится: **нг**; γκ произносится: **нк**.

θ произносится какъ англійское th въ словѣ thing; это произношеніе получится, если произносить русское **с**, держа кончикъ языка между зубами.

δ произносится какъ англійское th въ словѣ that, т.-е. надо произносить з, держа кончикъ языка между зубами.

ντ произносится: нд; μπ произносится: б.

Существуютъ двугласныя:
- αι произносится: э.
- οι, ει „ и.
- ου „ у.
- αυ „ ав.
- ευ „ эв.

Въ греческомъ языкѣ на каждомъ словѣ отмѣчается удареніе, слѣдующими знаками: ´ ` ῀.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

КРАТКІЙ СЛОВАРЬ.

1. Счетъ.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
0	нула	и нула; то мидѐн.
1	іедан	ѐна.
2	два	дìо.
3	три	трìа.
4	четири	тѐсара.
5	пет	пѐнде.
6	шест	ѐкси.
7	седам	ептà.
8	осам	октò.
9	девет	енѐа.
10	десет	дѐка.
11	іеданасет	ѐндека.
12	дванаест	дòдека.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
13	трнаест	декатрѝс.
14	четрнаест	декатѐсара.
15	петнаест	декапѐнде.
16	шестнаест	декаѐкси.
17	седамнаест	декаептà.
18	осамнаест	декаоктò.
19	деветнаест	декаенѐа.
20	двадесет	ѝкуси.
21	двадесет іедан	ѝкуси ѐна.
22	двадесет два	ѝкуси діо.
30	тридесет	тріàнда.
40	четрдесет	сарàнда.
50	педесет	пенѝнда.
60	шестдесет	эксѝнда.
70	седамдесет	эвдомѝнда.
80	осамдесет	окдòнда.
90	деведесет	эненѝнда.
100	сто	экатòн.
101	сто іедан	экатòн ѐна.

130	сто тридесет	экатòн тріàнда.
132	сто тридесет два	экатòн тріàнда дìо.
200	двести	діакòсіа.
300	триста	тріакòсіа.
400	четири стотине	тесаракòсіа.
500	пет стотина	пендекòсіа.
600	шест стотина	ексикòсіа.
700	седам стотина	ептакòсіа.
800	осам стотина	октакòсіа.
900	девет стотина	енеакòсіа.
1.000	хиляда	мѝріа; хѝліа.
2.000	две хиляде	дìо мѝріа.
10.000	десет хиляда	дèка мѝріа.
100.000	сто хиляда	экатòн мѝріа.
1.000.000	миліон	èна мильòни.

2. Порядковыя.

первый	први	прòтос.
второй	други	дèвтерос.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
3-й	тречи	трѝтос.
4-й	четврти	тѐтартос.
5-й	пети	пѐмптос.
6-й	шести	ѐктос.
7-й	седми	ѐптос.
8-й	осми	ѐктос.
9-й	девети	ѐнатос.
10-й	десети	дѐкатос.
11-й	іеданаести	ѐна кье дѐкатос.
12-й	дванаести	дѝо кье дѐкатос.
13-й	тринаести	трìа кье дѐкатос.
14-й	четрнаести	тѐсара кье дѐкатос.
15-й	петнаести	пѐнде кье дѐкатос.
16-й	шестнаести	ѐкси кье дѐкатос.
17-й	седамнаести	ептà кье дѐкатос.
18-й	осамнаести	октò кье дѐкатос.
19-й	деветнаести	енѐа кье дѐкатос.
20-й	двадесети	икостòс.
30-й	тридесети	тріакокостòс.

По-русски.	По-сербски.	По-гречески.
40-й	четрдесети	сарандакостòс.
50-й	петдесети	пентакостòс.
60-й	шестдесети	эксиндакостòс.
70-й	седамдесети	эвдоминдакостòс.
80-й	осамдесети	окдондакостòс.
90-й	деветдесети	энениндакостòс.
100-й	стоти	экатонтàс.
1000-й	хилядити	миріатàс.
1916-й годъ	хиляда деветсто шестнаеста година	хѝлiа енеакòсiа декà èкси этон.

3. Дробныя.

$^1/_4$	четвртина	èна кàрто; èна то тèтарти.
$^1/_2$	половина	мисѝ; èна то дèвтери.
$^1/_3$	τречина	èна то трѝти.
$^1/_5$	петина	èна то пèмпто.
$^1/_6$	шестина	èна то èкто.
$^1/_{10}$	десетина	èна то дèкато.
$^1/_{100}$	iедна стота	èна то екатò.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
$^3/_4$	три четвртине	тріа то тѐтарто; тріа кàрто.
$^3/_5$	три петине	тріа то пѐмпто.
$^9/_{10}$	девет десетина	енѐа то дѐкато.
$1^1/_2$	іедан и по	ѐна кье месò; міà мисѝ.
$2^1/_2$	два и по	діо кье месò.
$15^1/_2$	петнаест и по	дѐка пѐнде кье месò.
$2^3/_4$	два и три четвртине	діо кье тріа кàрто.

4. Мѣстоименія.

я	я	егò.
ты	ти	сѝ.
онъ	он	автòс.
мы	ми	имѝс.
вы	ви	сѝс.
они	они	автѝ.
мой	мой	дикòму.
твой	твой	дикòсу.
его	нега	автỳ; идикòс сỳ.
нашъ	наш	дикòмас.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
вашъ	ваш	дико̀сас.
ихъ	ньихов	тѝс автѝс (сфѐтерос).
мнѣ	мени	мѐна.
тебѣ	теби	сѐна.
ему	ньему	авту̀.
намъ	нам	има̀с.
вамъ	вама	са̀с.
имъ	ньима	авта̀с.
меня	мене	мѐна.
тебя	тебе	сѐна.
его	ньега	авто̀с.
насъ	нас	има̀с.
васъ	вас	са̀с.
ихъ	ньих	автѝс.
со мной	са мном	ме мѐна.
съ тобой	с тобом	ме сѐна.
съ нимъ	с ним	ме автѝн.
съ нами	с нама	ме има̀с.
съ вами	с вама	ме са̀с.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
съ ними	с нима	ме автѐс.
отъ меня	од мене	апò мѐна.
отъ тебя	од тебе	апò сѐна.
отъ него	од нега	апò автò.
отъ насъ	од нас	апò имàс.
отъ васъ	од вас	апò сàс.
отъ нихъ	од них	апò автàс.
этотъ	овай	автòс.
тотъ	онай	икѝнос.
какой?	какав	пìос; пья̀; пьò?
который?	кои	пьòс; посостòс.
кто?	ко	пìòс?
что?	што	ти?
всѣ	сви	òла.
никакой	никакав	удѝс; канѐнас.
никто	нико	удѝс; ѝте ѐнос.
каждый	сваки	ѐкастос; кàѳе.
самъ	сам	мòнос; монахòс.
нѣкто	нека	капìòс.

нѣчто	нешто	ка̀ти.
нѣкоторый	неки	ка̀піос.
свой	свой	ѝдіос; идико̀с.

5. Предлоги.

безъ	без	хори̇̀с.
въ	у	ен; ендо̀с.
для	за	діа̀.
до	до	конда̀ сту.
за	за	діа̀.
къ	к	из; про̀с.
на	на	епѝ; про̀с; перѝ ста̀сос.
объ	о	діа̀; прос; ката̀.
отъ	од	апо̀.
послѣ	после	ѝстера.
прежде	пре	прѝн.
по	по	форѐс.
съ	с	ме; мета̀.
чрезъ (перейти черезъ дорогу)	преко	діа̀ мѐсу (пѐрно діа̀ ту дро̀му).

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
сквозь	кроз	діà мèсу.
смотря по	гледечи	катà тас перистàсис.
вмѣстѣ	заіедно (заједно)	мазѝ.
размѣромъ въ	у размери	метрикòс из ту.
подобно	налик	эпѝсис.
отъ (въ смыслѣ времени)	од	апò.
кромѣ	осим	эктòс.
кромѣ того	осим того (то)	эктòс автỳ.

6. Союзы.

а, но	а, но	аллà; дè; òмос.
авось	дако	ѝсос.
будто	као да	òсан; осперѝ.
даже	чак па	кьè мàлиста; акòми кьè.
еще	іош (још)	акòма.
если	ако	ан; èан.
хотя	и ако	мòнон; кье; ан кье.
и	и	кье.
почти что	скоро што	схедòн діатѝ.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
или	или	и (ἤ).
только	само	мòно.
развѣ	зар	мùпос; арàге; тàха; ектòс.
то есть	то іест	диладù; о естù; тутèсти.
чтобъ только	да само	ùна мòнон; òсте нà мòнон.
чтобы	да	ùна; òсте нà; діà нà.
уже	веч	ùди; плèон.
ни	ни	ỳте; удè.
такъ-же	такодье	епùсис.
опять	опет	акòма міà форà.
какъ	како	пòсон?
такъ какъ	іер (йер)	епидù.
до того что	дотле што	тòсон діà тù.
можетъ быть что	може бити да	ùсос діà ти.
потому что	зато што	діòти; діатù.
какъ скоро	чим	пос глигора.
въ случаѣ	у случаю	из синкаріон.
даже	чак	кьè малиста; акòми кьè.
ни за что	никоjàко	удамòс.

7. Нарѣчія.

а) Времени.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
когда	када	потѐ.
всегда	свагда	пандоте; ека̀стоте.
никогда	никада	удѐпоте.
иногда	кад-када	енiоте.
теперь	сада	тòра.
тогда	тада	тòте.
сейчасъ	одмах	тòра.
только-что	тек што	мòнон; мòлис; прò олiгу.
рано	рано	проӣ.
поздно	позно	ерга̀.
въ началѣ	у почетку	ката̀ архàс.
наконецъ	напоследку	епѝ тѐлус.
днемъ	даню	сти имѐра.
ночью	ночу	сти нѝкта.
часто	често	аркета̀ сихна̀.
рѣдко	ретко	òхи аркета̀ сихна̀.

вдругъ	одіедном	экасфна.
сразу	одіедном	эксѐфнис.

Далѣе см. „Время“ словарь стр. 42.

б) Мѣста.

гдѣ	где	пу?
куда	куда	пу?
откуда	откуда	апо̀ пу?
здѣсь	овде	едо̀.
сюда	овамо	едо̀.
отсюда	одавде	ап'едо̀.
тамъ	тамо	екѝ.
туда	туда	екѝ.
оттуда	отуда	ап'екѝ.
вездѣ	свуда	пандаху̀.
нигдѣ	нигде	удаму̀; пудена̀.
направо	десно	дексіа̀.
налѣво	лево	аристера̀.
вправо	удесно	дексіа̀.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
влѣво	улево	аристера̀.
справа	сдесна	ек дексiо̀н.
слѣва	слева	ек аристеро̀н.
впереди	унапред	эмбро̀с; броста̀.
позади	уназад	опи̇со; о̀писөен.
впередъ	напред	про̀с та̀ эмбро̀с.
назадъ	назад	пи̇со.
подлѣ	уз	конда̀; плисiо̀н.
между	медью	метакси̇.
вверхъ	горе (на више)	про̀ста па̀но.
внизъ	доле (на ниже)	про̀ста ка̀то.
на верху	горе на	апа̀но; эпа̀но.
внизу; подъ	доле, под	ка̀то; ипо̀.
напротивъ	према	кат'анди̇кри.
внутри	унутра	эндо̀с.
внѣ	изван	э̀ксо; экто̀с.
на всѣ стороны	на све стране	па̀нду; пандаху̀.
низко	низко	тока̀то па̀тома.
близко	близу	конда̀.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
далеко	далеко	макріà.
недалеко	недалеко	плисіон; òхи макрàн.
посреди	усред	амèсос.

в) Образа дѣйствія.

какъ	како	пòсон?
никакъ	никако	удамòс; ме канèна трòпон.
почему	зашто	ятѝ?
потому-что	зито	діòти.
такъ-ли	іе-ли тако	èци нè?
такъ	тако	èци.
не такъ	не тако	ден ѝне èци.
вмѣстѣ	заіедно	мазѝ.
порознь	оделито	мемономèнос, хористà.
слишкомъ	сувпте	пàра полѝ; àган.
внезапно	ненадно	ксафникòн; ефнѝдіос.
очевидно	очигледно	хиропіастòс; энаргѝс.
случайно	случаіно	паратихòн; тихèос; симптоматикòс.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
нарочно	нарочито	скопѝмос; эпѝтидес.
напротивъ того	напротив	кат’андѝкри ап’авто̀.
напрасно	узалуд	матео̀с; ста хамѐна.
напримѣръ	например	парадѝгматос хàрин.
приблизительно	приближно	конда̀ су.
невольно	нехотично	склàвiон.
разумѣется	разумесе	вѐвея; енойте ѝкоѳен.
скрытно	скривено	крипто̀мено; крифо̀с.
конечно	наравно	вевѐос; анамгриво̀лос.
безпощадно	немилосрдно	афидѝс; склиро̀с.
чрезвычайно	ванредно	э̀ктактос; асинѝѳеис.
можно	дозволено (може)	динато̀н; эпитрѐпете.
нельзя	не дозволено (не може)	адѝнатон
запрещено	забранено	дѐн препи; смподизмѐни.
да	да	нѐ; мàлиста.
нѣтъ	не	о̀хи; ден э̀хи (дѐнехи).
правда	истина	алѝѳiа.
дѣйствительно	стварно	прàгмати.
истинно	истински	то о̀нти.

По-русски	По-сербски	По-гречески
неправда	ниіе истина (нетачно)	псѐвмата; ла̀θос.
пѣшкомъ	пешке	пези̇̀.
верхомъ	іашечи	про̀с та а̀но;—кава̀лла.

г) Количества.

По-русски	По-сербски	По-гречески
сколько	колико	по̀сон?
немножко	мало	оли̇̀гон.
вѣсомъ и мѣрою	тежином и мером	стаθмито̀с кье метрико̀н.
много	много	поли̇̀.
очень много	врло много	пара̀ поли̇̀.
мало	мало	оли̇̀гон.
немного	мало	о̀ли̇̀гон—оли̇̀гон.
довольно	доволно	вта̀ни.
будетъ	доста	та и̇̀не; та чьѐни.
только	само (толико)	то̀сос; мо̀нос.
нисколько	ни мало	удѐ посо̀с.
побольше	повише	перисо̀терон; ако̀ма оли̇̀го.
немного больше	мало више	
очень	врло	пери̇̀.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
еще	іош	акòма.
болѣе	више	перисòтерон.
менѣе	манье	олигòтерон.

8. Междометія и восклицанія.

Эй!	ей!	ей!
поди сюда	ходи амо!	èла едò!
пошелъ вонъ	на поле!	èксо!
ступай	одлази!	вадизè; патè!
скорѣй	брже!	аглìгора!
молчать	чути!	сіопò!
сторонись	склони се!	парамерìзе!
берегись	чувай!	фìлакес!
бей	удри!	хèй!
браво	браво!	брàво!
удивительно	дивно! чудно!	катапликтикòс!
славно	славно	òморфон; эксèретос!
слава Богу	слава Богу	дòкса θеỳ; дòкса патрìс.
съ Богомъ	с Богом	ме то θеỳ; адìосас!

не дай Богъ	не дай Боже	на мин до̀си о ѳео̀с!
жаль	штета	крѝма; липирон!
впередъ	іурим! (напред)	ембро̀с!

9. Прилагательныя.

бѣлый	бели	а̀спрос.
безобразный	безобразни	а̀схимос.
благородный	благородни	евгенѝс.
большой	велики	мега̀лос.
боязливый	плашливи	дило̀с; ѐнтромос.
веселый	весели	федро̀с; про̀схарос.
вкусный	укусни	но̀стимос; ѐвгевсто̀с.
высокій	високи	ипсило̀с; ексѐхон.
глупый	глупи	ано̀итос; влако̀дис.
голодный	гладни	пиналѐос.
горькій	горки	пикро̀с.
горячій	вручи	зѐсти.
голый	голи	гимно̀с; псило̀с; а̀трихос.
грязный	пrляви	о пило̀с; рѝпос; и ла̀спи.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
густой	густи	пикно̀с; даси̇̀с; пахи̇̀с.
довольный	доволни	иканос; аркето̀с; евхаристо̀менос.
добрый	добри	кало̀с.
деревянный	древни	ксилино̀с; дендринос.
дурной	неваляли	како̀с; а̀схимос.
длинный	дугачки	макро̀с; макри̇̀с.
жестокій	сурови	склиро̀с; омо̀с.
желтый	жути	ки̇̀тринос; ксанѳо̀с.
желѣзный	гвоздени	сидиру̀з; сидирѐніос.
живой	живи	зотико̀с; зонтано̀с.
жирный	дебели	па̀хис; липаро̀с.
жидкій	жидки	игро̀с; ревстос.
зеленый	зелени	пра̀синос.
земляной	земляни	гі̇̀инос (гіино̀с).
кислый	кисели	окси̇̀с; ксино̀с.
короткій	кратки	врахи̇̀с; конто̀с.
красивый	лепи	орѐос; о̀морфос.
красный	црвени	ко̀ккинос; орѐос.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
конный	конички	иппикòс.
колесный	колски (коло, точак)	пезикòс.
каменный	камени	пѐтринос.
каменистый	каменити	петрòдис.
круглый	кругли	стронгилòс.
крутой	стрми	апòкримнос; сфодрòс.
крѣпкій	чврсти	исхирòс; динатòс.
легкій (не трудный)	лаки (не тешки)	ѐвколос.
легкій (не тяжелый)	лаки	елафрòс.
ложный	лажни	псевдѝс.
малый	мали	микрòс.
мертвый	мртви	некрòс.
мокрый	мокри	игрòс; дiàврохос.
молодой	млади	и неолѐа.
мягкій	меки	малакòс; апалòс.
несправедливый	неправични	адѝкеос.
нечистый	нечисти	рипарòс.
низкій	ниски (низак)	хамилòс.
новый	нови	кьенỳрiос.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
острый	острп	оксѝс; ексипнòс.
отважный	юначни, храбри	паравонос; толмирòс.
пестрый	шарени	пардалòс.
подлый (низкій)	подли, ниски	àтимос; простикòс.
парусный	едрилни	то каравòпанон.
полный	пуни	гьемàтос; плѝрис.
пустой	празни	кьенòс; àдіос; мàтеос.
пѣшій	пешачки	пезòс.
прѣсный (вода)	пресни	фрѐсико (нерò).
различный	различити	діàфорос; пикѝлос.
раненый	ранени	травматизмѐнос.
рыжій	ридьи	пиррòс; коккинопòс.
сердитый	срдити	ѳимòно; пароргнѝзо.
сильный	силни	дѝнатос.
синій	сини	мавѝс.
слабый	слабп	адѝнатос.
славный	славни	доксатòс; òморфос.
сладкій	сладки	гликòс.
соленый	слани	алòс.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
смирный	мирни	ѝсихос; ѝмерос.
стальной	чилични	атсалѐніос; халѝвдинос.
сухой	суви	стегно̀с; ксиро̀с.
смѣшной (глупый)	смешан (глуп)	гьелі̀ос; комико̀с; остіо̀с.
старый (ветхій)	стари	палѐос.
старый годами	матори, стари	гьеро̀с.
твердый	тврди	стереос; стеѳеро̀с.
теплый	топли	зесто̀с; зѐсти.
тонкій	танки	лепто̀с; елафро̀с.
толстый	дебели (дебео)	хондро̀с; пахѝс.
тяжелый	тешки (тежак)	варѝс.
трусливый	плашливи	дило̀с; перифово̀с.
трудный	тешки мучни	дѝсколос.
желѣзный	гвоздени	талѝнга.
треугольный	треугли	трѝгонос.
убитый	убити	скотамѐнос.
умный	паметни	синето̀с., фро̀нимос.
узкій	узки	стегно̀с.
усталый	уморни	куразмѐнос.

холодный	хладни, студени	кринòс.
хорошій	добри, лепи	калòс.
храбрый	храбри, юначки	андріòс; гьеннèос.
четырехъугольный	четиреугли	тетрàгонос.
чистый	чисти	пастрикòс.
чужой	туђи	ксенòс.
широкій	широки	еврѝс; платѝс.
черный	црни	меланòс; мàврос.

10. Глаголы.

беречься	чувати се	профилàтоме.
браниться	грдити (ружити)	малòноме; иврѝзо.
брать	узимати	пèрно; ламвàно.
брить	брити (я бријем)	ксирафѝзо.
бить	бити (я біем)	дернò; ктипò.
быть	бити (я сам)	и зоѝ; ѝне.
быть голоднымъ	бити гладан (я сам гладан)	на ѝне пиналèос.
быть больнымъ	бити болестан-	на ѝне àростос.

быть раненымъ	бити ранен	на ѝне травмазмѐнос.
быть убитымъ	бити убит	на ѝне скотамѐнос.
бросать	бацати	рѝпто,—афѝно.
бѣгать	бежати	фѐвго; трѐхо.
вести	водити	одигѝ.
вести въ поводу	водити у поводу	одигѝ из афирмѝн.
взнуздать	зауздати	діюртѝзо.
видѣть	видети (я видим)	влѐпо.
воровать	красти (я крадем)	клѐпто.
вставать	устати (я устаем)	сикѝно.
входить	улазити (я улазим)	исѐрхоме; емвѐно.
выходить	излазити	ексѐрхоме; вгьѐно.
вѣять хлѣбъ	веяти жито	фтіàро псомѝ.
встрѣчать	сретати (я сретам)	(ипо) дѐхоме; (син) апантѝ.
врать	лагати (я лажем)	псѐвдоме; та кѝво хондрà.
вязать	плести (я плетем)	просколлѝме; анакатѝноме.
высѣчь	избити (шибикати)	кѝпто; скалѝзо.
варить	варити	врàзо; кохлàзо.
говорить	говорити	омилѝ.

гулять	шетати	кано перипато; перипатизо.
грести	веслати	копилато; мазèво діà ту ктеніу.
гремѣть	грмети	θориво; крото.
грѣть	греяти	θермèно; застèно.
держать	држати (я држим)	филлато; васто; силламвано
давать	давати (я даіем)	досо; дино.
давить	давити	піèзо; θливо; пниго;
дѣлать	радити	камо.
догнать	стичи (я стижем)	катадіоко; просфθано.
думать	мыслити	номизо; пистèво; фантазо
жаждать	бити жедан.	дипсо.
желать	желети	θèлло; епиθимо; èвхоме.
жать хлѣбъ	жети (я жанем)	θеризо псоми; синкомизо псоми.
зажигать	запалити	анапто.
задать корму	дати храну	дидо примнин.
заряжать ружье	пунити пушку	чьемизо (оплон).
зарѣзать	заклати	сфазо; фонèво.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
запирать	затворити	кліо; клидòно.
забывать; забыть	заборавити (я заборављам)	липсòно; ксехàзо; ксехнò.
звать	звати (я зовем)	ономàзо; калò.
звонить	звонити (я звоним)	кодонѝзо; симèно.
знать	знати (я знам)	гнорѝзо.
знать въ лицо	познавати (я познаем)	гнòско; ксèвро.
избрать	изабрати, бирати	діалèго.
искать	тражити	зитò; еревнò.
измѣнять	издати	метавàлло; аллiòно.
испортить	покварити	схалàсо.
измѣнить	променити, меняти	метавàлло; аллiòно.
исправить	изправити	діорѳòно; анаплирòно.
избавить, спасать	избавити, спасти	апаллàтто.
идти	ичи (я идем)	тигьèно; èрхоме; пирèвоме.
казнить	казнити	апокефалѝзо; каратомò.
катать	валяти, возити	килiò; ѳеàно.
косить	косити	дерѝзо (хòртон).
копать	копати	скàпто.
курить табакъ	пушити дуван	капнизо.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
ложиться	лечи (я лежим)	пѐфто; плагіàзо.
любить	любити (я любим)	агапò.
ломать	ломити	спàно; тсакѝзо.
льстить	ласкати	апопланò; колакьѐво.
молоть хлѣбъ	млети (я мелем)	алеѳò псомѝ.
молотить хлѣбъ	млатити, вршити жито	алонѝзо псомѝ.
молчать	чутати	сіопò.
мыть	прати, умити	плѝно; нѝпто.
наказывать	казнити	тиморò.
наказывать палками	ударити батине, батинати	тиморò ме то вàрдо.
найти	налазити	врѝско.
нанимать	наймити	еникіàзо; мисѳòно.
навьючивать	товарити	фортòно (зѳон).
обѣдать	ручати	пѐрно чьѐвма; трòо.
обидѣть	вредьати	просвàлло.
отдыхать	одмарати се	психàзо.
отвѣчать	одговарати	апокритикòс.
отнять	отети (я отимам)	аферò; кòпто; арпàзо.
обманывать	варати	лѐго лàѳос; псѐвмата.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
остановить	зауставити	стамато̀.
ошибаться	грешити	апато̀ме; сфа̀ло.
переходить	прелазити	перно̀; діѐрхоме.
пить	пити (я піем)	пѝно.
плавать	пливати	плѐо; колимво̀.
плакать	плакати (я плачем)	клѐо; ѳрино̀.
писать	писати (я пишем)	гра̀фо.
посылать	слати (я шалем)	экстѐло.
повѣсить	обесити (я вешам)	кремно̀.
побѣдить	победити	нико̀.
подниматься	дизати се	ипсо̀но.
просить	молити	паракало̀.
проходить	пролазити	вадѝзо.
потопить	потопити	катадіоме.
простить	простити	синхоро̀; симпаѳо̀.
пощадить	поштедити	фѝдоме.
пѣть	певати	трагудо̀; псало̀; а̀до.
починять	оправити	епискева̀зо.
прятать	крити (я кріем)	крѝпто; фила̀то.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
приходить	долазити	ѐрхоме.
повалить	оборити	рѝпто като.
провѣтрить	проветрити	аэрѝзо.
разбивать палатку	дизати (разапети) шатор	спано (тсакѝзо) скинѝ.
ругать	ружити	лидоро; ивризо; пировалò.
разстрѣлять	стреляти	фонѐво ди' òплу.
рѣзать	резати (я режем)	дерѝзо.
косить	косити	дерѝзо.
разорвать	цепати	схѝзо; спàно.
рысью бѣгать	касом ичи	фѐвгò.
слушать	слушати	акỳо.
сказать	речи (я рекох)	лѐго; пò.
слушаться	слушати	афикрàзоме.
сдирать кожу	одрати кожу	экдѐрно дѐрма.
спускаться	спуштати се	катавѐно.
сидѣть	седети (я седим)	каѳѝзо.
стоять	стояти	стѐкоме; ѝстаме.
спать	спати	кимò; кимиѳò.
смотрѣть	гледати	влѐпо.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
смѣяться	смеяти (я се смеіем)	гѐломе; гьелѐ.
скакать верхомъ	трчати коня	пидо епàно.
сердиться	лютити се (я се лютим)	оргѝзоме.
ставить	метнути (я мечем)	вàзо; вàло.
собирать	купити	синлѐго.
терять	губити	хàно; аполліо.
тянуть, тащить	теглити, вучи (я вучем)	клѐпто.
точить	оштрити	аконò; трохѝзо.
убивать	убити	скотòно; ѳанатòно.
умирать	умрети (я умирем)	пеѳàно.
усмирять	умирити	каѳисихàзо.
уставать	уморити се	куріастѝзо; курастикò.
ходить	ходати	пигѐно.
читать	читати	діавàзо.
чистить	чистити	пастрѐво.
чистить щеткой	чистити четком	пастрѐво ме тин фỳртса.
чистить лошадь	тимарити коня	пастрѐво тон àллогон.
щупать	пипати	псилафò; псàво.
ревизовать	прегледати	епиѳеорò.

ѣхать верхомъ	яхати коня	иппѐво.
ѣсть	iести (я iедем)	трòо; фàго.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЯ.

11. Дни недѣли.

воскресенье	неделя	киріакѝ.
понедѣльникъ	понеделяк	девтѐра.
вторникъ	уторник	трѝти.
среда	среда	тетàрти.
четвергъ	четвртак	пѐмпти.
пятница	петак	параскевѝ.
суббота	субота	савàтон.

12. Время.

время	време	о керòс, хрòнос
годъ	година	о хрòнос, тò ѐтос.
нынѣшній годъ	ова година	симеринòс (торинòс) хрò-нос.
прошлый годъ	прошла година	парелѳòн хрòнос.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
будущій годъ	идуча година	мѐлон хрòнос.
мѣсяцъ	месец	мѝнос.
недѣля	неделя	евдомàда.
день	дан	имѐра.
часъ	час, сахат	òра.
минута	минута	тò лептѐон (стѝгма).
утро	ютро	проѝ.
полдень	подне	тò месимѐри.
въ полдень	у подне	ис то месимѐри.
вечеръ	вече	испѐра.
ночь	ноч	нѝкта.
полночь	поноч	мессò нѝкта.
третьяго дня	прекюче	прохѳѐс.
вчера	юче	ехѳѐс.
сегодня	данас	сѝмера.
завтра	сутра	аврìо.
послѣзавтра	прексутра	парà аврìо.
вчера вечеромъ	юче у вече	ехѳѐс врàди.
третьяго дня вечеромъ	прекюче у вече	прохѳѐс врàди.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
подъ утро	пред зору	ипо̀ проі̀.
на дняхъ	ових дана	автѐс имѐрас.

13. Времена года и страны свѣта.

весна	пролече	то ѐар, и ѝниксис.
лѣто	лето	калокьѐри, то ѳѐрос.
осень	iесен	то ѳѳинопо̀рон.
зима	зима	химо̀ни.
сѣверъ	север	о воррàс, и àрктос.
югъ	юг	о но̀тос (месимврià).
востокъ	исток	и анатолѝ.
западъ	запад	и дѝсис.

14. Народы.

армянинъ	iерменин	о ермѐнос.
англичанинъ	инглез	о àнглос.
австрiецъ	аустрiанац	о австрiако̀с.
болгаринъ	бугарин	о вѝлгарос.
венгерецъ	мадьяр	о ѝнгрос.
грекъ	грек	о ѐлинос.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
еврей	іевреин, чифут	о еврѐос.
итальянецъ	италіаниц	италіанѐс.
нѣмецъ	ніемац	германѐс.
пруссакъ	прус	прѐссос.
русскій	рус	о рѝссос (руссикѐс).
сербъ	срб	о сѐрвос.
турокъ	турчин	о тѝркос.
французъ	француз	о гàллос.
албанецъ	албанац	о арванѝтес.
арабъ	арап	о àрапс.

15. Стихіи и свѣтила.

огонь	ватра, огань	фотіà.
вода	вода	нерѐ.
земля	земля	и ги (гѐа).
воздухъ	воздух	аѐра.
солнце	солнце	о ѝліос.
мѣсяцъ	месец	мѝнос.
звѣзда	звезда	о астѝр.

16. Погода.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
погода	време	кьеро̀с.
хорошая погода	лепо време	кало̀с кьеро̀с.
сумрачная погода	натуштено време	скотино̀с кьеро̀с.
облачный день	облачан дан	нефело̀дис имѐрос.
буря	бура	ѳіела, категѝс, трихимі̇а.
вѣтеръ	ветар	а̀немос, агьѐрас.
вѣтеръ дуетъ	ветар дува	агьѐра фѝсес.
вихрь	виор	анемостро̀вилос.
вьюга, мятель	мечава, метелица	о хіоностро̀вилос.
громъ	гром	и вронтѝ, ѳіелла.
громъ гремитъ	гром грми	вронтѝзи.
градъ	град	ха̀лаза, то хала̀зи.
градъ идетъ	град иде	хала̀зете.
гроза	олуя	какокьері̇а, категѝс.
дождь	киша, дажд	и врохѝ.
дождь идетъ	киша иде, пада	врѐхи.
ливень	плюсак	о̀мврос, категѝс.

ледъ	лед	пàгос.
молнія	муня	астрапѝ, о кьеравнòс.
молнія блещетъ	муня сева	астрàпти.
морозъ	мраз, студ	о пàгос.
морозитъ	студи	пагòно, кристалòно.
небо	небо	о уранòс.
облако	облак	то нѐфос, сѝннефон.
паръ	пара	то зѐвгос, зевгàри.
роса	роса	дросỳла, дрòсос.
снѣгъ (идетъ)	снег	хіòни, хіонѝзи.
туманъ	магла	катахніà, омихли.

ТОПОГРАФИЧЕСКІЯ И ГЕОГРАФИЧЕСКІЯ НАЗВАНІЯ.

17. Суша.

а) Горы и равнины.

земля	земля	и гѐа (гьѝ).
гора	брдо, планина	то òрос, вунòн.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
горный хребетъ	планински ланац	ипсилòс пòта (рахис).
вершина горы	врх брда	то àкрон òросу (вунòну).
подошва горы	подножье горе	и пàтос òросу (вунòпу).
подъемъ	успон	и анàвасис, àнодос анѝпсосис, то сѝкома.
спускъ	спушталье (наклон)	катѝфорос, катавѝвадпе.
бугоръ	главица	сорòс.
холмъ	хумка	о лòфос.
оврагъ	амбис	и фàранкс, то стенòн.
пропасть	пропаст, бездан	то вàраөроп, о кримнòс.
ущелье	кланац	и фàранкс, о авлòн.
дефиле	клисура	то стенòн пèрасма.
скала	греда	о врàхос.
долина	долина	и килоìс, о кàмпос.
равнина	равница	и подìàс, то эпѝпедон.
снѣжный ледникъ	снежни ледник	тис хìòнос пагетòн.
обрывъ	откос, пад	о крымнòс.
ровъ	ров	о крымнòс.
рытвина	ривина	о крымнòс.

б) Лѣса.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
лѣсъ	шума, гора	то да̀сос, та кси̇̀ла.
лѣсъ большой	шума велика, пространа	мега̀лос да̀сос.
лѣсокъ	шумарак	микро̀с да̀сос.
опушка лѣса	окраина шуме	и парифи̇̀ да̀сос
лѣсистый	шумовити	дасо̀дис.
лѣсникъ	чувар шуме	дасофи̇̀лакс.

в) Дороги.

шоссе	(шосе) друм	то лиѳо̀стротон.
большая грунтовая дорога	насути пут	мега̀лос хроматисмо̀с о̀дос.
проселочная дорога	сеоски пут	то монопа̀ти.
тропа	стаза	и кли̇̀макс, ска̀ла.
кружная дорога	обилазни пут	киклотери̇̀с о̀дос.
боковая дорога	бочни пут	пла̀гіос о̀дос.
поворотъ дороги	савиютак пута	и ипо̀гіос си̇̀ранкс.
тунель	тунел	и метаволи̇̀ дрому.
перекрестокъ	укрштане пута	ставродро̀мос.
колея	колски пут	дро̀мос діа араба̀.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
распутица	раскрсница	и эпохѝ.
гололедица	поледица	и глѝстра, о глистерòс.
пыль	прашина	тòзи, скòни, и кòнис.
грязь	блато	и лàспи, врòма, о пилòс.
день пути (30—40 в.)	дан пута	èна имèра дрòмос.
часъ пути (5—6 в.)	час пута	èна òра дрòмос.

г) Желѣзныя дороги.

желѣзная дорога	железница	сидерò дрòмос.
ширококолейная ж. дорога	железница широког колосека	еврѝс трохiòдис сидеродрòмос.
узкоколейная ж. д.	железница уског колосека	стено трохiòдис сидеродрòмос.
переносная ж. д.	преносна железница	метаферòмени сидеродрòмос.
пассажирскiй поѣздъ	путнички воз	таксидiòтис сирмòс (синодiа).
скорый поѣздъ	брзи воз (влак)	тахѝс (сфодрòс) сирмòс.
воинскiй поѣздъ	војнички воз	стратiотикòс сирмòс.
товарный поѣздъ	товарни воз	фортигòс сирмòс.

санитарный поѣздъ.	санитетски воз	о си̉рмос дiа̀ тровмѐни.
пассажирскій вагонъ	путнички вагон	таксидiо̀тис а̀макса (ваго̀ни).
товарный вагонъ	товарни вагон	фортиго̀с ваго̀ни.
паровозъ	локомотива	и атмомихани̉, атма̀макса.
тендеръ	тендер	и анѳракоѳи̉ки (тисатмомихани̉с).
вагонъ	вагон	то ваго̀ни, а̀макса.
классъ I	прва класа	про̀тос таксис.
классъ II	друга класа	дѐвгерос "
классъ III	треча класа	трито̀с "
кондукторъ	кондуктор	кондукторос.
тормазъ	кочница (бремза)	то елати̉рион.
комендантъ станціи	командант станице	одiикити̉с густаѳну̀.
машинистъ	машиниста	механикос.
кочегаръ	ложач	о ѳермасти̉с.
водокачка	пумпа за воду	и антлiа.
віадукъ	віадукт	телiотико̀с дро̀мос.

платформа	перон	то тилеволостàсіон (платù кàрон).
шлагбаумъ	преграда на рампи	о сùртис, берàтис.
семафоръ	сигнални фенер	семафòрис.
станція	станица	о стаѳмòс.
касса	каса	то тамìон, ò стихìодòхос.
стрѣлка	скретница	о дùктис, то микрòн вè- лос.
стыкъ	везе шина	апсилсахìà, сизùтисис.
рельсъ	шина	и сидирà, трохìà, рàвтос.
цѣлы-ли рельсы	іе су-ли здраве шине	е сидирà ине олòклирас.
шпала	прагови	трàверсос.
разъѣздъ	укрштанье возова	о прòскопос, анахòрисис.
разгрузка	истовар	и экфòртосис.
нагрузка	утовар	и фòртосис.
выемка	усек	и эксагонù, катàсхесис.
насыпь	насип	то паспàлисма.
расписаніе поѣздовъ	распоред возова	о катàлогос, и катаграфù, то прòграмма.

18. Воды и моря.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
вода	вода	и неро̀.
рѣка	река	о потамо̀с.
рѣчка; ручей	река, поток	то потама̀ки.
источникъ	извор	и пиги̇̀.
ключъ	чесма (извор)	то клиди, то и̇̀дор анавріп.
берегъ	обала	и а̀кти, о̀хѳи, параліа.
тотъ берегъ	она обала	ики̇̀ни а̀кти.
этотъ берегъ	ова обала	авти̇̀ а̀кти.
устье рѣки	уток реке	то спо̀міон ту пота̀му.
плотина	устава	то про̀хома.
мостъ	мост	о гвефиро̀с.
бродъ	брод	о по̀рос, то пѐрама.
паромъ	скела	ма̀уна.
каналъ	канал	и діо̀рикс, о охето̀с.
канава	ендек	и та̀фрос, то ханда̀кп.
водопроводъ	водовод	то идрагогіон.
стоячая вода	барушти̇на	стеку̇̀менос неро̀.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
озеро	iезеро	ла̀кос, лѝмнос.
болото	блато	то тѐльма, ва̀лтос.
колодезь	бунар	то пига̀ди; фрѐар.
фонтанъ	фонтан, шедрван	и врѝсис, то анавритѝ-ріон.
море	море	и θаласса, и θалатта.
островъ	острво	и нѝсос.
полуостровъ	полуострво	и херсо̀нисос.
заливъ	залив	о ко̀лпос (θала̀ссис).
проливъ	мореузина	о порθмо̀с.
губа, бухта	мани залив	о о̀рмос, ко̀лпос.
гавань, портъ	пристаниште, порт	о лимѝн.
рейдъ	рейд	о о̀рмос.
пристань	пристаниште	о лимѝн, и актѝ.
отмель	плича	та риха̀, и ксѐра.
подводный камень	подводни камен	ипонерон пѐтрос.
фарватеръ	фарватер (корито)	то пло̀имон ѝдор.
входъ въ гавань	улаз у пристаниште	исодос стин лѝмин.
волна	вал, талас	то кѝма.

19. Металлы.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
золото	злато	о хрисо̀с.
серебро	сребро	о а̀ргирос.
мѣдь	бакар	бакы̀р, о халко̀с.
желѣзо	гвождье	о си̇̀дирос.
чугунъ	туч	о хито̀с си̇̀дирос.
сталь	челик	о ха̀липс, тцелики, то атса̀ли.
бронза	бронза	о ори̇̀халкос, пру̀нтзос.
олово	калай	то кала̀и, о касси̇̀терос.
свинецъ	олово	то моли̇̀ви, о мо̀ливдос.
ртуть	жива	о идра̀ргирос, діа̀ргирос.
жесть	тенеча	тенекѐс, о левкоси̇̀дирос.
латунь	бакарна смеса	то ориха̀лкинон.
цинкъ	цинк	то ци̇̀нго.
аллюминій	алюмини	алуми̇̀ніос.

20. Животныя.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
животное, звѣрь	животинья, звер	зоон, зо.
буйволъ	биво	вувалос.
буйволица	биволица	и вувала.
быкъ	бик	о таврос.
корова	крава	и агелада.
теленокъ	теле	то мосхари, о мосхос.
лошадь	конь	аллогос, иппос.
жеребецъ	ждребац	о енорхис иппос.
кобыла	кобила	и форада.
оселъ	магарац	гайдуріа.
лошадь, конь	кльусе, мазга	аллогос, иппос.
козелъ	ярац	о трагос.
коза	коза	и екс, и гида.
козленокъ	яре	то ерифіон, катсикаки.
баранъ	ован	о кріос, то проватон.
овца	овца	то проватон.
ягненокъ	ягнье	то арніон.

свинья	свиня	о хѝрос, то гуру̀ни.
поросенокъ	прасе	то гуруна̀ки.
собака	пас, псето	о кі̀он, скѝлос.
кошка	мачка	и га̀та.
заяцъ	зец	о лаго̀с.
верблюдъ	камила	ка̀милон.

21. Птицы.

птица	тица	то птино̀н, пулѝ, о̀рнис.
голубь	голуб	и перистера̀, то пери-стѐри.
гусь	гуска	о хѝн, и хѝна.
индѣйка	чурка	курка, индикѝ о̀рнис.
курица	кокош	пула̀ки, и о̀рниѳа.
куропатка	яребица	и пѐрдика; то пердѝки.
пѣтухъ	петао	о петино̀с.
цыпленокъ	пиле	орниѳа̀ки.
утка	пловка, утка	и нѝсса, па̀піа, и пла-стѝ.

22. Рыбы, гады, насѣкомыя и пр.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
рыба	риба	то псàри, и ихѳѝс.
насѣкомое	инсекат	то ѐнтомон.
змѣя	змия	то фѝди, о о̀фис.
скорпіонъ	скорпион	о скорпіо̀с.
черепаха (костенурка)	корняча	и хело̀ни, то хѐліон.
муха	мува	и міѝа; и мѝза.
комаръ	комар	о ко̀нопс, то куну̀пи.
блоха	буха	о псѝлос.
вошь	ваш	и псѝра.
клопъ	стеница	и ко̀риза, о коріо̀с.
клещъ	шугарац	о кро̀тон, то тсиму̀ри.
пчела	чела	и мѐлисса.
піявка	пиявица	и вдѐлла.
ракъ	рак	о каркѝнос.

23. Растенія, плоды, овощи и зелень.

растеніе	растенье.	то фито̀н.
плодъ	плод	то карпо̀с, то опорико̀н.

абрикосъ	бресква	кайси, то верикоккон.
апельсинъ	наранча	портокаліон.
арбузъ	лубеница	карпузы, то идропепон.
береза	бреза	и симида.
букъ	буква	и оксіа.
виноградъ	виноград	стафиліа.
вишня	вишня	виссна.
горохъ	пасуль, грах	фасуліа.
груша	крушка	то апіон, и апидіа.
дерево	дрво	ксила, дендрон.
дубъ	дуб	и дрис, то дендрон.
дыня	диня	пепуни.
ель	бор	и елати, то елато.
каштанъ	кестен	кастан.
кипарисъ	кипарис	кипарисіон.
картофель	кромпир	та геомила, и пататес.
капуста	купус	и крамви, то лаханон.
кустъ	джбун	о ѳамнос.
лимонъ	лимун	лимони.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
лѣсъ	шума, гора	то дасос, та ксила.
липа	липа	и филира, то фламури.
лукъ	лук	кромидіон.
макъ	мак	афіон.
малина	малина	то смеурон.
морковь	мрква	то каротон, давки.
миндаль	бадем	бадеми.
маслина	маслина	оливіа.
огурецъ	краставац	авгураки.
орѣхъ	лешник	то каридіон.
орѣхъ грецкій	орах	елиникос каридіон.
просо	просо	то кехри, то кенхрос.
рѣпа	репа	то гонгили.
рисъ	пиринач, ориз	риси.
сосна	іела	то тсами, и елати, певки.
слива	слива	то дамаскинон,прунон.
тополь	топола	и левки, то каваки.
трава	трава	то хортон.
фига	смоква	и сикіа, то сикон.

финики	урма	хурмàс, о фùникс.
фисташка	наут	то фистùки.
хрѣнъ	рен	о хрàнос.
чечевица	сочиво	и факù.
чеснокъ	чеснак, белилук	скòрда.
черешня	трешня	и керасìà, керàси.
чинаръ	платан	о плàтанос, сфендàмнос.
щавель	штавель	то оксилàпаѳон, ксùнидра.
яворъ	явор	явòри.

24. Цвѣта.

бѣлый	бели	àспрос.
желтый	жути	кùтринос.
зеленый	зелени	прàсинос.
красный	црвени	кòкинос.
синій	плави	мевùс.
черный	црни	мàврос.
цвѣтъ	боя	лулùди, то àнѳос.

25. Товары и минеральныя масла.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
товаръ	товар, груз	то прàгма, емпòревма.
сукно	сукно	тсòха.
хлѣбъ	хлеб	псомѝ.
шерсть	вуна	трѝхома, маллìон, то èріон.
холстъ	платно	то линòн, ѝфасма.
шелкъ	свила	и мèтакса, то метàкси.
конскій волосъ	коньска длака	àллогос трѝха.
грива	грива	и хèти.
кожа	кожа	и дèрмис.
пухъ	перье, перина	пѝпула, та птѝла.
клей	туткало	и кòлла.
смола	смола	и ритѝни, пѝсса, то катрàми.
кисея	тул	и вѝссос, то тульпàни.
войлокъ	пустина (валявина)	то пѝлима, о кетсèс.
коверъ	чилим	о тàпис, то халѝ.
табакъ	дуван	о капнòс.
бензинъ	бензин	вензѝни.

нефть	нафта	то нѐфти, и нѐфеа.
мазутъ	мазут (зеитин за гориво)	катрѐни.
керосинъ	гас, петролеум	гѐзи.
карбидъ	карбид	карбѝдис.
машинное масло	машинско улье (зейтин)	механикѐс лѐди (ѐлеон).
вѣсъ	тежина	то вѐрос, и вѐритис.
кипа	деняк, завежляй	то дѐма, и бѐлла.
тюкъ	бала	то дѐма, о фѐкелос, то пакѐто.
мѣшокъ	вреча	тсували, саккіон.
обозъ	комора	та скевѝ, скевофѐра.

26. Матеріалы для построекъ.

бревно	брвно	и докѐс, то патерѐн.
доска	даска	и санѝс, плѐка.
глина	глина	о пилѐс, и ѐргиллос.
гранитъ	гранит	о гранѝтис.
бетонъ	бетон	аммокопіа.
гипсъ	гипс	о гѝпсос.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
гвоздь	клинац, ексер	карѳіа.
известнякъ	кречняк	о асвесто̀лиѳос.
известка	креч	и а̀свестос.
кирпичи	цигла	то ту̀влон, и плѝнѳос.
камень	камен	о пѐтрос.
галька (камень)	шлюнак	о пѐтрос.
мѣлъ	креда	и кимолі̀а.
песчанникъ	ситни шлюнак	аммо̀дис.
песокъ	песак	и а̀ммос.
фашина	леса	фассѝна.
щебень	туцан камен (шлюнак)	ко̀кино пѐтрос.

27. Инструменты, орудія.

багоръ	кука, ченгел, шиба	то а̀нкистрон, и арпа̀ги.
борона	брана	и волоко̀пос, то волоко̀пи.
бритва	бритва	то ксира̀фи.
вилы	виле	и перо̀ни, то бикра̀ни.
вѣялка	веялица	лихнистѝри, то лікмитѝріон.

инструменты	инструменти (алат)	та ѐргана.
коса	коса	плѐкамос, и плѐксуда, и кѐса.
косилка	машина за кошенье (косача)	то петрохелѝдонон.
клещи	клешта	и лавѝс.
клинъ	клин	о свѝн.
кирка	пиук, краста	скапàни, то скалистѝри.
ломъ	чуския	то клàсма, спàсимон.
лопата	лопата	фтiàри, то птiàрiон.
молоть		алѐфо, флiарѐ.
молотъ	чекич	и сфѝра, то сфирѝ.
молотилка	вршалица	кѝлиндрос.
мотыга	мотика	петалѝда.
метла	метла	и скопѝ.
носилки	носила	то фѐретрон, то форiѐс.
ножницы	ножице	и псалѝс.
ножъ	нож	то махѐри.
наковальня	наковань	о àммон, то аммѐни.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
пила	тестера	то прiòнiон.
плугъ	плуг	то àротрон, алèтри.
топоръ	секира	о пèлакис, балтàс.
соха	рало	àротрон, àтримон.
серпъ	срп	то дрèпанон, дрепàни.

28. Роды занятiй и званiя.

аптекарь	апотекар	о фàрмакопiòс.
банкиръ	банкар	о сарàфос, о трапезитис.
бочаръ	бачвар	о варелàс, кадопiòс.
булочникъ	фурунджiя	то халѝки.
хлѣбникъ	хлебар	о кàхликс.
водоносъ	водоноша (сакаджия)	о кàдос, кувàс.
горшечникъ	лончар	о кьерамèвс, тсукалàс.
дантистъ	зубни лекар	о одонтоiатрòс, бербер.
докторъ	доктор, лекар	дiатрòс, хекѝми.
жнецъ	жетеоц	о θеристѝс.
земледѣлецъ	земледелац	о георгòс, геопòнос, зевголàтис.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
землекопъ	копач	о скàптон тин гин.
извозчикъ	кочияш	файтондзѝ, амаксàс, амаксилàтис.
каменьщикъ	каменорезац	о петрàс, ктѝстис.
коновалъ	налбант, подкивач	ипìатрос.
кузнецъ	ковач	сидерòс.
купецъ	трговац	о èмпорос.
контрабандистъ	контрабандиста (шверцер)	о ланөрèмборос.
лодочникъ	ладьяр	вàркадзис.
мастеръ	майстор	мàсторис, технѝтис.
москательщикъ	ужар	боядзѝс.
мѣняла	сараф	сарàфос.
мясникъ	касапин	о хасàпис, креопòлис.
носильщикъ	носач, хамалин	хамàлис, комистѝс.
переводчикъ	тумач, преводилац	о метафрастѝс.
паромщикъ	скеледжия	о поропмèвс, пераматàріос.
пастухъ	чобан	о васкòс, о пимѝн.
плотникъ	дрводеля	маріатòс.
писарь	писар	граматикòс; граматèвс.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
поваръ	кувар	ма̀гьерос.
портной	крояч, терзия	ра̀фтис.
проводникъ	пратиоц, водья	о одиго̀с, агого̀с.
проводникъ на бродѣ	показивач брода	одиго̀с то по̀ро (діавасп).
рабочій	радник	о ерга̀тис, ергатико̀с.
слесарь	бравар	о клиѳропіо̀с, клидара̀с.
столяръ	столар	о марато̀с, ксилурго̀с.
сторожъ	стражар	о скопо̀с, фѝлакс, фруро̀с.
сапожникъ	обучар	папуджѝс, кондура̀с.
судья	судия	о дикастѝс.
токарь	глачар	о торневтѝс.
учитель	учитель	да̀скалос.
ученикъ	ученик	маѳитис.
хирургъ	хирург	о хиру̀ргос.
цырульникъ	берберин	о курѐвс, барбѐрис.
шорникъ	седлар	о иніопіо̀с, скиторра̀фос.
часовщикъ	часовничар (сайджия)	о ороло́га̀с, орологопіо̀с.

29. Заведенія и фабрики.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
гостинница	гостионица (хотел)	отѐли, хàни, ксенодохіон.
кабакъ	кофана, крчма	то тавѐрна; капиліон.
красильня	бояджиница	то вафіон.
кожевенный заводъ	кожарски завод	дерматикòн ергостàсіон.
мельница	воденица	о мѝлос.
мельница водяная	поточара	милос метин нерòн.
мельница вѣтряная	ветреняча	„ „ аэ̀ра.
мельница конная	млин с конима	„ „ àллогон.
мельница ручная	млин ручни	„ „ херп.
жерновъ	жрвань	и милонòпетра.
арсеналъ	оружни завод, убойно слагалиште	то оплостàсіон, оплофилàкіон.
суконная фабрика	фабрика сукна	тсòхинос фàбрика, ергостàсіон.

30. Торговля.

барышъ	добит	то кьѐрдос.
банкъ	банка	и трàпеза, бàнка.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
долгъ	дуг	то каѳйкон, хрѐос, и офилѝ.
заемъ	заям	то дàніон.
компаніонъ	другар, ортак	о синѐтерос, сѝнтрофòс.
контора	контора	то емпор, графіон.
капиталъ	капитал	то хриматикòн кефàлеон.
квитанція	признаница, квита	и апòдиксис, то ексофлитикòн.
лавочникъ	дучанджия	о ергастиріàрис, прагматарь.
маклеръ	берзанац	о меситис.
платить	платити (я плачам)	плирò.
покупать	купити (я купуем)	агорàзо, лỳо.
продавать	продовати (я продаем)	полò.
довѣренный	повереник	и ѐмпистос, ѐхон плирексỳсіон.
торговля	трговина	то ембòріон.
убытокъ	губитак (штета)	и зиміа, влàви, апòліа.

31. Фуражъ и топливо.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
солома	слама	та ахира.
трава	билье, зелье	то хортон.
сѣно	сено	то хортон.
скирды сѣна	стог сена	и θимоніа хортон.
складъ сѣна	сеняк	синартисис діа хортон.
вязалка сѣна	бала сена	ена десми хортонъ.
связка травы	бала траве	и десмис хортон.
снопъ соломы	сноп сламе	то драгма ахира, деметп ахира.
подстилка	простирка	и стивас; то и построма.
лугъ	луг, ливада	ливадіон.
выгонъ	утрина	то тсаири, и номи, воски.
пастбище	паша	и номи, и воски.
овесъ	овас	и вроми.
фуражъ	фураж	и хортологіа.
ячмень	іечам	кареари.
вязанка дровъ	бреме дрва	и десми дендра, ксила.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
вьюкъ дровъ	товар дрва	ва̀рос ксѝла.
возъ дровъ	кола дрва	араба̀с ксѝла.
уголь	угаль	кюму̀ри, то ка̀рвунон, о а̀нөракс.

32. Съѣстные припасы и напитки.

бѣлый хлѣбъ	бели хлеб	а̀спро псомѝ.
черный хлѣбъ	црни хлеб	ма̀вро псомѝ.
вино	вино	красѝ.
грибъ	печурка	о аманѝтис.
горчица	слачица	то синаподохі̀он, и мустардіѐри.
жаркое	печенье	псито̀.
колбаса	кубасица	то лука̀никон, о алла̀с.
кислое молоко	кисело млеко	іогу̀рти.
красный перецъ	паприка	кокино пипѐри.
кипятокъ	врела вода	то враcто̀н неро̀н.
молоко	млеко	га̀ли.
масло	масло	ву̀тиро.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
мясо	месо	креас.
мука	брашно	то алеврон.
медъ	мед	мели.
пища	храна, іело	фагй.
перецъ	бибер	пипери.
пирогъ	пита	то пемма, погатсіа.
простокваша	киселина	іогурти.
сухари	сушен хлѣб	то дипирон, паксимази.
соль	со	аллас.
сосиски	врпіьле	то лептон луканикон.
сыръ	сир	то тири, о тирос.
сливки	повлака	каймаки.
сметана	повлака съ кисела млека	то ксинон афрогала.
сало	маст	алимма, то стеар, липос.
сахаръ	шечер, цукар	секери, сахари.
сыворотка	сурутка	о оррос, то тирогала.
творогъ	урда	то пиктогала, малака.
уксусъ	сирче	ксири.
яйцо	яіе	авгон, то оон.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
яичница	кайгана	тиганитà авгà.
завтракъ	доручак	то прòгевма.
обѣдъ	ручак	то гèвма.
ужинъ	вечера	то дìпнон.

33. Лошадь, уходъ за нею и сбруя.

верховая лошадь	яхачи конь	иппикòс, тас иппасìас.
вьючная лошадь	товарни конь	вàрос àллогон.
упряжная лошадь	конь за презане	зевгìтис àллогон
рысь	кас	о триподисмòс (ìппу) ленклемèс.
галопъ	галоп	то кàлпасма.
карьеръ (мчаться во весь карьеръ)	кариер	то стàдіон (трехоʼs та тèссара).
водопой	водопой	то потистìріон.
ведро	ведро, канта	то ведрон, ковàс, о кàдос.
вьючное сѣдло	самар	самàри.
грива	грива	и хèти.
гвоздь	клинац	то карфù, о ìлос.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
сбруя	коньски прибор	та фàлара, хàмура.
конюшня	конюшница, штала	о стàвлос.
конюхъ	конюшар, сеиз	сейзис, о ипшокòмос.
колода водопойная	корито, поило	потистикòс кормòс.
кормъ	храна	и трофѝ, форвѝ.
кнутъ	бич	то кнỳтон, и мàстикс.
мѣшокъ	джак	тсувàли, то саккìон.
недоуздокъ	улар	то капѝстри, и форвìà.
навозъ	джубре	и кòпрос, копрìà.
попона	прапорци	то епѝвлима, епѝсагма.
потникъ	аша	то ипòтин селлон скèпазма.
подпруга	колан	и фѝли.
путы	путе	та десмà, та сѝдера.
подковы	подковица	та пèтала.
подводчикъ	сеиз, коморджия	одигòсъ.
ямщикъ	кочияш	тахидромикòс, амаксàс.
ремень	каиш	о имàс, то лурѝ.
ржать	ржати (конь рже)	хрематѝзо.
стремя	узенгия	офарпàзо.

скребница	чешагпя	п ксйстра.
сѣдло	седло	сѐлла.
трокъ	утеркия	то дромàки; и астропòс.
удила	джем, трензла	охалинòс; то псàліон.
уздечка	узда	то халинàри.
шпоры	мамуза	та спирỳніа, и птерни-стѝрес.
щетка	четка	и вỳртса, псйктра.
ясли	ясли	и фàнти, то пахнѝ.

34. Экипажи и принадлежности.

автомобиль	автомобил	автомобѝліон.
бронированный автомобиль	бронировани автомобил	ѳоракотòс автомобѝліон.
пулеметный автомобиль	митралезни автомобил	и сфèра риксос автомобѝліон.
грузовикъ	товарни автомобил	фортотикòс, агòгимос.
тормазъ	кочнячя	и трохопèди, елатѝріон.
педаль	педал (ножна кочнячa)	то подіон.

скорость	брзина	и тахѝтис.
тракторъ	трактор	и мегалѝ одо̀с.
руль	крма	то тимо̀ни, пида̀ліон.
рычагъ	полуга	о мо̀хлос, и манѐлла.
гудокъ	пиштаљка	росс. о̀рганон, лѝра.
бензиновый бакъ	резервуар за бензин	то резервуа̀р діа̀ вензини.
подшипникъ	лежиште осовине	то есо̀вракон.
сидѣнье	седиште	то ка̀ѳисма.
верхъ	кош, кров	то эпа̀но, и иперохѝ.
фонарь	фенер	фона̀ріон.
телѣга	талига	араба.
подвода	кола	адиго̀с, ипаго̀с.
одноколка	чезе	енотрохо̀с.
двухколесная	кола	діотрохо̀с.
коляска	фіакер (кола)	и а̀макса; и елафра̀.
колесо	точак, коло	о трохо̀с.
ступица	главина	то періаксо̀ніон.
спица	спица	и оксіа.
ось	осовина	о а̀ксон.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
чека	чека	о ѐстор.
сани	саонице	и са̀ніа, то ѐлькиѳрон.

35. Корабли, лодки и принадлежности.

баркасъ	барка, чамац	и ва̀ркас.
багоръ	багор	то а̀нкистрон, и арпа̀ги.
весло	весло	и ко̀пи, то копѝ.
военный корабль	война ладья	полемико̀н илѝон.
броненосецъ	панцирна ладья	то ѳоракото̀с.
дредноутъ	дреднот	периѳоракото̀с.
крейсеръ	крейсер	то катадромико̀н.
контръ-миноносецъ	контраторпилер	антѝ мидрадіоволѝн.
канонерка	конониркa	и каноніофо̀рос лѐмвос.
минный крейсеръ	мини крейсер	и погіос катадромико̀н.
миноносецъ	миноносац	мидрадіоволѝн.
подводная лодка	подводна ладья	ипоквриѝхіа.
транспортъ	транспорт	и метафора̀, метако̀мисис.
винтъ	шраф	то вѝнти, и ѐликс.
гребецъ	веслар	о копила̀тис.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
каюта	соба у ладьи	и кокьѐта.
канатъ	коноп	то схиніон.
корабль	ладья	то пліон.
капитанъ порта	командант пристаништа	о капитàнос ту лимѝнис.
компасъ	компас	и навтикѝ пиксіс.
лоцманъ	лоцман, пилот	о пилòтос, прорѐвс.
дессантъ	десант	и апòвасис.
матросъ	морнар	о нàвтис.
мачта	мачта	о истòс, то катàрти.
маякъ	кула светиля	о стàдос, то фанàри.
минное загражденіе	мине препреке	перифрàто лагу̀ми.
мина донная	дубоке мине	лагу̀ми ту̀ едàфус.
мина плавучая	мина пловна	навтикòс лагу̀ми (фисіогнòміа).
мина самодвижущаяся	мина самокретна	автокѝнитос фисіогнòміа.
тралить	ловити мине	діа силамваномѐни лагу̀ми.
тральщикъ	ловац мина	àнөропос діà силамваномѐни лагу̀ми.
парусъ	іедра	то истіон, панѝ.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
паръ	пара	о атмо̀с, и хѐрсос.
пароходъ	ладья, вапор	вапо̀ри.
парусный корабль	іедрилица	истіофо̀рос плі̀он.
проливъ	продар	о поромо̀с.
прожекторъ	прожектор	о схедіастѝс.
рулевой	крманош	ту пидалі̀у.
рейдъ	рейд	о о̀рмос.
устье рѣки	уток реке	то сто̀ма ту пота̀му.
устье Дуная	ушче Дунава	то сто̀ма ту Туна̀висис
флотъ	флота	о сто̀лос.
флагъ	застава, барјак	и симѐа.
фарватеръ	фарватер (главна дубина воде)	то плі̀імон ѝдор.
шкиперъ	капетан ладье	о плі̀архос, капета̀нос.
шестъ	мотка	о а̀сатос; спа̀талос.
шлюпка двухвесельная	чамац са 2 весла	и идрофра̀ктис ме діо ко̀піе.
якорь	котва	и а̀нкира.
стать на якорѣ	бацити котву	ормо̀; стѐко ей анкѝрас.

36. Жилье и принадлежности.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
жилье	обиталиште	и катикіа.
городъ	град	и полис.
мѣстечко	местанце	то полихніон, и комополис.
деревня	село	то хоріон.
домъ	дом, куча	и спиѳи.
огородъ	башта (градина)	бахтсѐс, о лаханокѝпос.
виноградникъ	виноград	и ампелос.
садъ	башта (парк)	и кѝпос.
пашня	оранье	то хорàфи, о агрòс.
хижина	колиба	и калѝви.
лугъ	ливада	о лимòн, то ливàди.
выгонъ	утрина	и воскѝ, и номѝ.
фабрика	фабрика	и фàбрика, ергастѝріон.
мельница	млин, воденица	о мѝлос.
гостинница	гостиница (хотел)	ксенодохіон, отели.
кабакъ	крчма (кафана)	и тàверна.
вывѣска	табла (фирма)	и епиграфѝ.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
лавка	дучан	и ергастѝріон.
улица	улица	сокàки.
мостовая	калдрма	то лиѳостротон.
площадь	піаца, плац	и платìа.
мечеть	джамия	то тзамìон.
церковь	црква	еклисìа.
кладбище	гроблье	то некротафìон.
аптека	апотека	фармакìон.
тюрьма	тавница	и филакѝ, иркѝ, десмотѝріон.
висѣлица	вешала	и анхòни, кремàла.
кандалы	гвождья	пèде, алѝсис.

37. Домъ и его принадлежности.

гостиная	соба за примане	то домàтіон тòн ксèнон (ѝкос).
домъ каменный	дом камени	петринòс спѝти.
домъ барскій	дом господски	архонтикòс ѝкос.
дворъ	двор (авлея)	и авлѝ.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
дверь	врата	и ѳѝра, пòрта.
замокъ	затвор	то анàктарон.
замокъ висячій	локот, катанац	кремастòс анàктарон.
задвижка	ригла	о мандалос, махлòс.
засовъ	мандал (запирач)	„ „ „
комната	соба	и камара.
кухня	куина	магьѐри (то магѝріон).
ключъ	кључ	то клидѝ.
крыша	кров	то кàлима, скѐпасма.
крючокъ	кука	то анкѝстріон. и пòрпи.
колокольчикъ	звонце	то кòдон.
лѣстница	лесница, мердевине	и скàла, клѝмакс.
нужникъ	нужник	онатìон.
окно	окно, прозор	паратѝріон.
печь	печ, фуруна	сòба.
погребъ	подрум	то инòгіон, и апоѳѝкп.
полъ	под, патос	то едафос, дапедон.
потолокъ	плафон	и орòфи.
стѣна	зид (дувар)	о тѝхос.

столовая	трпезария	и трапезаріа.
спальня	спавача соба	о китòн, и кревàто кàмара.
ступенька	басамак	и ваѳмѝс, то скалопàти.
труба печная	димняк	о солѝн діà сòба.

38. Домашняя утварь, мебель и пр.

мебель	намештай (мебел)	та ѐпипла.
посуда кухонная	посудье куинско	то магирикòн скевòз.
посуда глиняная	посудье од глине	аргилòдис скевòз
блюдечко	тацна	пято.
бочка	бачва, буре	варѐли.
ведро деревянное	кофа дрвена	дендринòс кàдос.
ведро кожаное	кофа кожана	дермàтинос кàдос.
веревка	уже, коноп	то схиніон.
вертелъ	ражань	о овелòс.
вилка	вилюшка	пирỳни.
горшокъ	лонац	то тсукàли, и глàстра.
диванъ	диван (канапе)	то дивàни, о софàс.
дрова	дрво, дрвлье	та ксѝла.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
полѣно	цепаница	и схѝза, то комàти (ксѝлу).
вязанка дровъ	бреме дрва	èна сѝндесис ксѝла.
зеркало	огледало	о каѳрèптис.
иголка	игла	и велòни.
коверъ	чилим	а тàпис, то хàли.
кадка	каца	варèлiон, то кадìон.
кострюля	шерпа	и хѝтра.
корыто	корито	и скàфи.
корзина	корпа	то кàнистрон.
котелъ	казан	о лèвис, каккàви.
кочерга	ватраль	скалистѝри (тис фотìас).
кувшинъ	тестия	канàти, стрàвпiон.
кружка	чаша	то лагѝни.
кремень	кремен	тсакмакòпетрас.
кровать	кревет	карiòла, и кревàти.
ложка	кашика	то кохлiàрiон.
ложка чайная	кашика кафена, чайна	то куталàки.
лопата	лопата	то фтiàри, птiàрiон.
молотокъ	чекич	то сфирѝ, о кòпанос.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
метла	метла	и скопѝ.
нитка	конац	то нѝма
ножницы	ножица	и псали.
ножъ	нож	махери.
огниво	огниво (кресиво)	то тсакмàки, пиріон.
одѣяло	чебе (покривач)	пàплома.
постель	постеля	и дуссèки, то стрòма.
простыня	чаршаф	тсарссàфи, и синдòни.
пробка	чеп, запушач	то пòма, и тàпа.
откупорь	отвори!	тирбуссòни.
закупорь	запуши!	то стỳполка.
подносъ	послужавник	о дѝскос, тавлàс.
палка	штап	бастỳни, и рàвдос.
подушка	ястук	максилàри, проскèфалон.
рѣшето	решето	то кòскинон.
ступка	аван	то гудѝ.
солонка	сланик	то алатièра.
столъ низкій	трпеза	и сòфрас.
столъ на ножкахъ	сто на ногама	и мàсса.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
скамейка	клупа	скамнѝ, то ѳраніон.
стулъ	столица	карѐгла, то каѳисма.
сундукъ	сандук	санду̀ки.
сковорода	тигань (тава)	тига̀ни.
стаканъ	чаша	то потѝріон.
скатерть	чаршав	то месса̀ли, трапезома̀н-дилон.
салфетка	убрусац	то просо̀пси, хиро̀мактрон.
свѣча	свеча	и кирѝ.
подсвѣчникъ	чирак	
тарелка	танир	пя̀то.
тазъ	леген	та̀зи.
таганъ	тиган	тига̀ни.
трутъ	труд	и ѝска.
тряпка	крпа	то ра̀кос, курѐли.
топоръ	секира	балта̀с, пѐлекис.
тюфякъ	матрац, душек	то стро̀ма, то кутсу̀ро.
утюгъ	пегла	то сѝдирон.
ушатъ	канта	мастѐлло, то кадіон.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
уголь	угаль	о а̀ндракс; то ка̀рвунон.
уголь горящій	углен	та карву̀на θермо̀с.
чашка	чаша, шоля	потѝріон; то кѝпелло̀н.
чайникъ	чайник	то брѝки, ту ті̀у, тіопо̀тис.
шкафъ	шифонер	пдула̀пи, и скевоθѝки.
ящикъ	сандук, кутия	то киво̀тіон, и ка̀сса.

39. Одежда и туалетныя принадлежности.

багажъ	пртляг	та скѐви.
башмакъ	ципеле	то ипо̀дима, папу̀тси.
бѣлье	рублье	та а̀спра ру̀ха.
воротникъ	оковратник	кола̀ри.
вакса	фикса	ва̀кса.
губка	сундьер	то сфонга̀ри, то хѝлос.
гребень	чешаль	то ктѐни.
заплата	закрпа	то ба̀ломо.
карманъ	джеп	дзѐпи.
кошелекъ	новчаник	то гюзда̀ни.
кушакъ	пас	и зо̀ни.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
мундиръ	мундир	и столѝ.
мыло	сапун	сапуни.
очки	наочари	матогіàліа, та діоптра.
одежда	одело	то фòрема.
обувь	обуча	та кондурà.
платокъ	марама	то мандѝліон.
платье	халине	то фòрема, èндима.
полотенце	убрус	и петсèта, то хирòмак-трон.
шинель	шинель	то эпанофòріон; тàмбарон.
подошва	дьон	о пàтос.
пуговица	дугме	то камвìон.
подкладка	постава	ипòвалон.
перчатка	рукавица	то хирòктіон.
рубашка	кошуля	то ипокàмисон.
рукавъ	рукав	то манѝки.
сапогъ	чизма	то ипòдима.
сюртукъ	герок	и редингòта.
поршни	опанци (кожани)	то èмволон.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
туфли	папуче	пандофлес.
часы	сат	орологіон.
чулки	чарапе	кни̇̀мисес, калтса.
шапка	капа	и капѐла.
штаны	гаче	панталòнія.
штиблеты	ципиле	стивàли.
шпора	мамуз	спирỳни.
шуба	бунда	гỳна, и сисѝра.
щетка	четка	и вỳртса, и псѝктра.

40. Письмо и принадлежности.

письмо	писмо	грàма.
бумага	хартия	и хартѝ.
листъ бумаги	табак хартие	ѐна хартѝ.
перо	перо	то пѐнна, то птеригòн.
чернила	мастило	мелàни.
чернильница	мастионица	то меланодохìон.
песокъ	песак	и (о) àммос.
песочница	пескаоница	и аммоѳѝки.

карандашъ	плайваз	молѝвіон.
перочинный ножикъ	перорез	тсакѝ.
пеналъ	дивит	дивѝтіон.
сургучъ	црвени возцак (печат)	то вуллокѐри.
клей	туткало (гума)	и кòлла.
печать	печат	и вỳлла; и сфрагѝс.
свѣча	свеча	и кирѝ.
спичка	машина (палидрвце)	кибрѝт, спѝртос.
почтовая марка	поштанска марка	тахидромикà мàрка.

41. Семейство.

человѣкъ	човек	àнѳропос.
мужчина	муж, човек	о àндрас, о анир.
женщина	жена	и гинѐка.
мужъ	муж	àндрас.
жена	жена	и гинѐка.
господинъ	господин, домачин	о кѝріос.
госпожа	господья (госпа)	и кѝріа.
отецъ	отац	о патѐрас.

по-руски.	по-сербски.	по-гречески.
мать	мати (майка)	и митѐра.
сынъ	син	о іо̀с.
дочь	черка	ѳига̀тріос.
братъ	брат	о аделфо̀с.
сестра	сестра	и аделфѝ.
старикъ	старац	о гѐрон.
старуха	старица	и грѐа.
юноша	младич	палликарѝ.
молодецъ	юнак	о палликара̀с.
дитя	дете	педѝ.
вдовецъ	удовац	о хиро̀с.
вдова	удовица	и хѝра.
сирота	сирота	о орфано̀с.
опекунъ	стараоц	о (а) кидемо̀н.
женатый	оженен	халазмѐнос, пандримѐнос.
холостой	неженен (бечар)	бекя̀риз, а̀гамос.
дядя по отцу	стриц по оцу	о барба̀с, барбѝкос.
тетка по отцу	стрина	и ѳіа.
дѣдъ	деда	о па̀ппос.

внукъ	унук	о енгонòс.
племянникъ	синовац	о анепсiòс.
племянница	синовица	и анепсià.
дѣвица	девойка	корѝцiа.
зять (мужъ дочери)	зет (муж чери)	о гамврòс.
зять (мужъ сестры)	зет (муж сестре)	о гамврòс.
шуринъ	шура	о гинекàделфос.
невѣстка	снаха	гинекадèлфи.
невѣста	невеста	и нѝмфи, аравонястикѝ.
теща	ташта	и пенѳерà.
своякъ	пашеног	о гамврòс.
свояченица	свастика	и гинекадèлфи.
родственники	родьяци	о (и) ситѐнисез, (ситенѝс).

42. Части тѣла.

борода	брада	то гьѐнiон.
бокъ	бокъ	и плѐвра; то плàги.
бровь	обрва	то фрѝди; и офрѝс.
брюхо	трбух	киларàс; и гастѝр.

По-русски.	По-сербски.	По-гречески.
волоса	власи	и трѝха; ѳрѝкс.
голова	глава	и кьефа̀ли.
горло	грло	о ла̀ринкс; фа̀ринкс.
губы	усне (губице)	то сфонга̀ріа.
глазъ	око	та ма̀тіа; офѳалмо̀с.
грудь	груди	о ко̀лпос; то стѝѳос.
горсть	прегрш	и фухта; дра̀кс.
желудокъ	желудац (стомак)	сто̀махос.
жила	жила	о тѐнон; и флѐва.
затылокъ	потиляк	то иніон.
зубъ	зуб	то до̀нти; о оду̀с.
задъ	зад	и ра̀хис; опѝсѳіон мѐрос.
икры	лист	га̀мпа; бадза̀ки.
коса	коса	и трѝха.
кожа	кожа	и дѐрма.
кость	кост	то ко̀ккалон; осту̀н.
кисть руки	шака	о ка̀рпос тѝс хиро̀с.
кишки	црева	то э̀нтерон.
колѣно	колено	то го̀ни.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
кулакъ	песница	то эмволон; пигмѝ.
кровь	крв	то ѐма.
лицо	лице	то просопàки.
локоть	лакат	лàпто; пѝхис.
ладонь	длан	о анкòн.
ляшка	бутине	то мирѝ, о мирòс.
лобъ	чело	то мѐтопон.
мозгъ	мозак	міелòс.
мясо	месо	крѐас.
носъ	нос	и мѝти.
ноздри	ноздрве	и рòѳонес.
нервы	нерви	та нѐвра (нѐврон).
нога	нога	пòдіа.
палецъ	прот (палац)	о дàктилос.
плечо	рамо (плече)	о òмос; врахìон.
поясница	крста	и мѐси, осфѝс.
печень	джигарица	то ѝпар.
пузырь	бешика	и фỳска; филаѐис.
ротъ	уста	и стòма,

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
рука	рука	то хѐри; мàни.
ребро	ребро	и плѐвра; то плѐврон.
сердце	срце	и кардіà.
тѣло	тело	то сòма; кормѝ.
ухо	ухо, уво	то ỳс; автìон.
усъ	брк	о мѝстакс; то мустàкп.
шея	врат, шия	о трàхилос; лемòс.
щека	образ (ягдица)	то мàгулон; и паріà.
языкъ	іезик	и глòсса.

43. Наружныя примѣты.

красивый	лепи	ореòтис; òморфи.
безобразный	ружни	àсхимос; àтсалос.
слѣпой	слепи	тифлòс.
кривой	криви	лаксòс; стравòс; кàмбилос.
косой	разроки	лаксòс; плàгіос.
глухой	глуви	кофòс; куфòс;
нѣмой	неми	àфонос; вивòс;
заика	муцави	о травлòс; врадѝглоссос.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
лѣвша	левак	и өерѝс метаксѝ.
хромой	роми	холо̀с; кутсо̀с.
горбатый	грбави	камбу̀рис; кифо̀с.
плѣшивый	челави	фалакро̀с.
тучный	гоязни	липаро̀с; калоөреммѐнос.
веснушки	пеге	е перкна̀де.

44. Душевныя способности.

душа	душа	и психѝ.
вѣра	вера	и пѝстис.
гнѣвъ	гнев	и оргѝ, о өимо̀с.
дружба	дружба	и филѝа.
желаніе	желя	о зѝлос; по̀өос; епиөимѝа.
зависть	завист	о фөо̀нос.
злоба	злоба	и какѝа; махөирѝа.
кротость	кротость	и працтис; милѝхіотис.
любовь	любав	и агапѝа, о ѐрос.
мысль	мисао	и скѐпсис; идѐа.
милосердіе	милосрдье	то ѐлеос; о иктирмо̀с.

мужество	юнаштво	п	андрикòтис; андрìа.
намѣреніе	намера	п	проѳèсис; о скопòс.
надежда	нада	п	ельпѝс.
осторожность	опрезност	п	профѝлаксис.
печаль	туга	п	ѳлѝвис; меланхолìа.
память	памет (памчене)	п	мнѝми; анàмнисис.
презрѣніе	презиранье	п	перифрòнисис.
радость	радост	п	Харà.
совѣсть	савест	п	синѝдисис.
страданіе	страданье	п	симпàѳіа.
стыдъ	стид	п	дропѝ.
трусость	страшливость	п	дилìа.
умъ	ум	о	нỳс; то пнèвма; логикòн.
храбрость	храброст	п	андрìа; генеòтис.
честь	част	п	тимѝ.

45. Врачи, врачебныя заведенія и болѣзни.

врачъ, докторъ	лекар, доктор	о	діатрòс.
главный врачъ	начелник санитета	о	кѝріос (анòтерос, мегà-лòс) діатрос.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
сестра милосердія	сестра милосердна	аделфѝ ту елѐус.
фельдшеръ	лекарски помоћник	стратіотикѝс хирỳргос.
санитаръ	болничар	о воиѳòс ту аделфи ту елѐус.
носильщикъ	носилац	комистѝс; хамàлис.
раненый	раненик	травматикòс.
контуженый	контузован	синѳливòменос; симпіезò-менос.
больной	болесник	àростос.
перевяжи рану	преви рану	дѐне то трàвма му.
наложи повязку на рану	метни завой на рану	вàли епѝдесмос сти травма му.
главный перевязочный пунктъ	завоиште	прòти епѝдесмос симіон.
перевязочный пунктъ	превиялиште	епѝдесмос мѐрос.
госпиталь	болница	спитàли.
полевой госпиталь	польска болница	и спитàли то носакоміон; ту àгру.
постоянный госпиталь	стална болница	діаркѝс спитàли.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
госпитальная палата	болесничка соба	испитàли кàмара.
лазаретъ	болница	то носокомìон.
мѣстный лазаретъ	амбуланта	енхорìос носокомìон.
санитарный поѣздъ	санитарни воз	полемикòс сирмòс.
санитарный автомобиль	санитарни автомобил	стратiотикòс автомобѝлiон.
санитарный транспортъ	санитарна колона	стратiотикòс метафорà.
санитарная повозка	санитарна кола	стратiотикòс кàрро.
эвакуацiонный пунктъ	место эвакуацие	таксиномикòс симìон.
эвакуацiя	эвакуация	и таксинòмисис; и катàр-гисис.
носилки для раненыхъ	раненичка носила	та ферàтра дìа травма-тикѝ.
ата	вата, памук	вàта.
интъ	повеска, фачла	дèсмос; сѝндесмос.
марля	газа	мàрля.
iодоформенная марля	iодоформна газа	мàрля ме то iодìон.
iодъ	iод	iòдiон.
пирамидонъ	пирамидон	пирамидòн.
аспиринъ	аспирин	аспирѝни.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
вазелинъ	вазелин	вазелѝни.
термометръ	топломер (термометар)	термòметрос.
болѣзнь	болест	арòстіа; и асѳèніа.
боль	бол	о пòнос; и ѳлѝпсис.
боль зубная	боле зуби	одонтикòс пòнос.
боль головная	боли глава	кефалопòнос.
боль глазная	боле очи	мàтіа пòнос.
горячка	вручица	о ѳимòс; пиретòс.
лихорадка	грозница	о пиретòс.
лекарство	лек	то фàрмакон; іатрикòн.
корпія	газа (тифтик)	то ксантòн.
кашель	кашаль	о вѝкс; вѝхас.
клистиръ	клизма	то клистѝри; клѝзма.
насморкъ	киявица	то сихàхи; и катарòи.
нарывъ	чир	то èлкос; прѝксимон.
оспа	богинье (оспа)	и евлогіà.
перевязка	подвезиванье (лигатура)	о епѝдесмос.
пластырь	фластер	то èмпластрон.
пульсъ	било, пуле	о сфигмòс.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
поносъ	пролив	и діàріа, евкиліòтис.
поносъ кровавый	срдоболя (крвави пролив)	эматирòс діàріа.
подагра	подагра	и подàгра.
падучая	падавица	и епилипсіа.
проказа	лепра (губа)	и лèпра.
рана	рана	и травма.
рожа	црвени ветар	то àсхимон; мỳтро.
ревматизмъ	ревматизам	о ревматѝзмос.
рвота	повраканье	о сметòс; то ксèрасма.
судороги	грчеви	о спасмòс; то мỳдіазма.
сифилисъ	сифилис	и сѝфилис.
скарлатина	щарлах	и астракіà; скарлатѝна.
слабительное	за чишченье	то каѳàрсіон.
тифъ	вручица (тиф)	о тѝфос.
ушибъ	убой	и плигѝ; то ктỳпима.
хина	кинин	сульфàтос.
холера	колера	и холèра.
цынга	скорбут	и стомакàки; то скорбỳто.
чахотка	сушица (іектика)	то хтикіò; ѳѳйсис; о маразмòс.

чесотка	свраб	и псо̀ра.
чума	куга	и пану̀кла.
смерть	смрт	о ѳа̀натос.
трупъ	леш	о некро̀с; то пто̀ма.
покойникъ	покойник	о макарѝтис.
гробъ	гроб	то киву̀ри; о та̀фос; и соро̀с.
могила	рака	о та̀фос; тѷмвос.

46. Министры.

первый министръ	први министар	о про̀тос ипурго̀с.
министръ иностранныхъ дѣлъ	министар сполних послова	о ипурго̀с тон ексетерико̀н ипо̀ѳесес.
министръ внутреннихъ дѣлъ	министар унутрашних послова	о ипурго̀с тон исотерикон ипо̀ѳесес.
министръ финансовъ	министар финанса	о ипурго̀с тон икономико̀н.
министръ юстиціи	министар правде	о ипурго̀с тис дикеосѷнис
министръ торговли	министар трговине	о ипурго̀с ту емпоріу.
министръ публичныхъ зданій	министар градьевина	о ипурго̀с тон димосіон ктѷріон.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
министръ народнаго просвѣщенія	министар просвете	то ипургіон тис педіас.
министръ полиціи	министар полиціе	о ипургòс тис астономіас.
министръ двора	министар двора	о ипургòс автократикѝ авлѝ.
министръ морской	министар марине	о ипургòс тон навтикòн.
министръ военный	министар войни	о полемикòс ипургòс.
верховный судья	преседник верховног суда	о анòтерос дикастѝс.
министръ духовныхъ земель	министар (инспектор) вакуфа [1])	о ипургòс тис вакỳфис.

47. Чиновники, дипломаты и канцеляріи.

бухгалтеръ	књиговодья	о катастихàріос.
вице-консулъ	вице-конзул	о ипрòксенос.
верховный судъ	врховни суд	тò анòтерон дикастѝріон.
государственный совѣтъ	државни савет	автократорикòс синедріон.
генеральный консулъ	генерални конзул	геникòс прòксимос.

[1]) У сербовъ: „министар просвете и црквених послова".

генералъ-губернаторство	генерал-губернаторство	о стратигòс ту діикѝту.
генералъ-губернаторъ	генерал-губернатор	о стратигòс діикѝтис.
губернія	губерния	то киверніон; и епархіа.
губернаторъ	губернатор	и діикитѝс.
депутатъ	народни посланик	о апесталмѐнос; вулевтѝс.
депеша	депеша	и телеграфикѝ.
духовный судъ мусульманъ	шеріят	пневматикòн (клирикòн) дикастиріон.
мусульманинъ	мусууман	оѳоманòс; тỳркос.
казначей	благайник	о таміас.
канцялярія	канцелярия	то графіон.
контролеръ	контролор	о еленктѝс.
курьеръ	курир	о тахидрòмос.
копія	копия	то антѝграфон.
консулъ	конзул	о прòксенос.
мулла	мула (ходжа)	о муллàс.
намѣстникъ	намесник	о антипрòсопос.
нарочный	нарочито послати	о скòпимос.
окружный начальникъ	окружни начелник	тис периферіас.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
повѣренный въ дѣлахъ	повереннпк	о дикигòрос.
посредникъ	посредник	о месозон.
поручитель	iемац	о ендолодòтис.
полицiймейстеръ	управник полицие	о дiевѳинтѝс тис астиномiас.
помощникъ, товарищъ	помочник	о воиѳѝс.
паспортъ	пасош	то дiаватѝрiон.
повелѣнiе	наредьене	и дiатагѝ; простагѝ.
протоколъ	протокол (саслушане)	то протòколлон.
прошенiе	молба	и параклисис.
повѣстка	извештай (авиза)	и гностопiисис; идопiисис.
подпись	подпис	и иографѝ.
порта	порта	и пòрта.
посольство	посланство	и пресвiа.
посланникъ	посланик	о прèсвис.
посолъ	амбасадор	о прèсвис; песталмèнос.
посолъ чрезвычайный	посланик изванредни	èктактос (асиниѳис) прèсвис.
представленiе	являне	и парастàсис.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
правитель канцеляріи	управник канцеларне	о діевѳинтѝс ту графіу.
рескриптъ	распис	то автократорикон грàмма.
росписка	признаница	то пистопìисис.
совѣтъ	савет	синедрìон.
слѣдствіе	истрага	то èревма, и анакрѝсис.
судебный слѣдователь	истражни судия	дикастикòс анакритѝс.
старшій духовный	старие духовно лице	архìотерос клирикòс.
секретъ	тайна	то мистикòн; апòрритон.
секретарь	секретар	о граматикòс; граматèвс.
секретарь посольства	секретар посланства	о граматикòс тис пресвìас.
свидѣтель	сведок	о мàртис.
сборщикъ податей	порезник	о досмолòгос испрактор.
сборщикъ въ Виляета	порезник у вилаету	о досмолòгос сти епархìа.
сборщикъ губернскій	порезник губерние	" " " "
сборщикъ въ волостѣ	порезник у вилаету	" " " "
таможенный	царинар	о телонìакòс.
условіе	услов	о òрос; и симфонìа.
уѣздъ	срез	и периферìа; перìохѝ.
уѣздный начальникъ	срезки начелник	о архигòс тис периферìас.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
уполномоченный	упуномочен	антипросопос.
чиновникъ	чиновник	о ипаллилос; кивернитикос.

48. Военные чины.

военный министръ	войни министар	полемикос ипургос.
главнокомандующій	врховни командант	о гьеникос архигос.
генералъ-фельдмаршалъ	(тѣ-же названія)	о стратархис; архистратигос.
генералъ - фельдцейхмейстеръ	„	о архигос ту пируволику.
генералъ-адмиралъ	„	о стратигос-навархос.
полный генералъ	генералъ [1])	о оловарос стратигос.
генералъ	„	о стратигос.
генералъ-лейтенантъ	„	о амфиполохагос стратигос.
генералъ-маіоръ	„	о тагматархис стратигос.
командующій арміей	командант армие	діатасоменос стратос.

[1]) Въ сербской арміи нижніе чины—это: редовъ и каплар; подофицерскіе чины: наредник и поднаредник; затѣмъ идутъ оберъ и штабъ-офицерскіе чины; генералъ—одинъ чинъ общій для всѣхъ родовъ оружія; только во время войны можно получить чинъ: «воевода».

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
командиръ корпуса	командант корпуса	діикитѝс ту сѝма.
дивизіонный командиръ	командант дивизие	и діикитѝс тис тахсіархіас.
бригадный	командант бригаде	и таксіархіа.
офицеръ	официр	о аксіоматикѝс.
полковникъ	пуковник	о синтагматѝрхис.
подполковникъ	подпуковник	о ипосинтагматѝрхис.
маіоръ	майор	о тагматѝрхис.
капитанъ	капетан (прве класе)	о капитѝнос.
штабсъ-капитанъ	капетан (друге класе)	о лохагѝс ту епителіу.
поручикъ	поручник	о анѳиполохагѝс.
подпоручикъ	подпоручник	о ипоанѳиполохагѝс.
ротный командиръ	командир чете	о ѝлархос.
фельдфебель	наредник (по чину)	о епилохіас.
вахмистръ	поднаредник (по чину)	о лохіас (ту ипии кѝ).
унтеръ-офицеръ	подофицир	о ипаксіоматикѝс.
солдатъ рядовой	редов	о стратіѝтис.
солдатъ ефрейторъ	каплар (первый чин из рядовых)	о иподеканѐтевс.
ротный писарь	четни писар	о граматикѝс ту илѝрхи.

49. Должности.

главный военный совѣтъ	войни савет	анòтерос полемикòс синедрìон.
командиръ	командир	о дìикптѝс.
комендантъ	командант	о дìикитѝс.
квартирьеръ	командант стана	о каталиматìас.
адъютантъ	адьутант	о ипаспистѝс; дìангелèвс.
провіантское управленіе	интендантура	та трòфима дìикисис.
инструкторъ	инструктор	о дидàскалос.
интендантъ	интендант	о ипемелитѝс.
инспекторъ	инспектор	и èфорос; и еппеоритѝс.
знаменщикъ	заставник	о симеофòрос.
вѣстовой	посилни	о ангелтикòс.
трубачъ	трубач	о салпинктѝс.
барабанщикъ	добошар	то тимпàнон.

50. Роды войска и части.

войско	војска	стрàтевма.
войско сухопутное	војска сухопутна	пезикòн стрàтевма.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
военный велосипедистъ	войни велосипедиста	полемикòс подпlатистѝс.
войско морское	марина	навтика стрàтевма.
„ регулярное	войска регулярна	каноники стрàтевма.
„ иррегулярное	(нѣтъ)	акановики „
„ резервное	резервне кадровске трупе	ефедрìа „
„ запасное	позиви	ѳимìевма „
гарнизонъ	гарнизон	и фрурà.
запасъ перваго разряда	допуна I позива (први позив)	ѳимìевма апо тис прòтис тàксис.
резервъ 1 разряда	резерва I пазива	ефедрìа апо тис прòтис тàксис.
„ второго разряда	резерва II позива	ефедрìа апо тис девтèрис тàксис.
гвардія	гарда	и автократорики фрурà.
пѣхота	пешадия	пезикòн.
кавалерія	коница	иппикòн.
артиллерія	артилерия	то пироволикòн.
рабочіе войска	радионичке трупе	ергатикà стрàтевма.
генеральный штабъ	генерал штаб	геникòс епителìон.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
пѣхотинецъ	пешак	пезико̀нстратіо̀тес.
гренадеръ	гренадир	о гренадіѐрос.
инженеръ	инженер	о миханико̀с.
кавалеристъ	коњаник	о иппико̀н стратіо̀тес.
артиллеристъ	артилерац	о пировол̀итѝс.
уланъ	(тѣ-же названія)	о ула̀нос.
драгунъ	„	о драгу̀нос.
кирасиръ	„	о ѳоракофо̀рос.
жандармъ	„	о хорофѝлакс.
мастеровой	радник	о хиротѐхнис.
саперъ	пионир	о скапанѐвс.
піонеръ	пионир	о скапанѐв пезико̀н.
понтонеръ	понтонир	о понтадо̀рос.
инвалидъ	инвалид	о апо̀махос.
стрѣлокъ	стрелац	о ѐвзонос; скопевтѝс.
корпусъ	корпус	то со̀ма; парартѝма.
дивизія	дивизия	и таксіархіас.
бригада	бригада	и таксіархіа.
полкъ	пук	то сѝнтагма.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
баталіонъ	батал̀он	то та̀гма.
рота	чета	о ло̀хос; улам̀ос.
эскадронъ	эскадрон	и ѝли (ту иппику̀).
батарея	батарея	и батарі̀а (каноностихі̀а).
мористъ	моторист	о мохло̀с (механико̀с кинитѝр).

51. Отдыхъ, походъ и бой.

авангардъ	предходница	и профилакѝ; о про̀скопос.
сторожевое охраненіе	сражарска оделеня	и филаксѝс тис фрура̀с.
амбразура	отвори (пушкарнице)	полѐмистра; токсо̀ти́с.
арсеналъ морской	марински арсенал	оплостасі̀он (на̀втис).
арріергардъ	заштитница	и описѳофилакѝ.
атака	юриш	и просволѝ.
бой, битва	бой, битка	о по̀лемос; и ма̀хис.
бивакъ	бивак	то страто̀педон.
блокада	блокада (опсада)	о апоклисмо̀с.
бойница	бойница (пушкарнице)	и полемѝстра.
брешь	пробоина	то рѝгма.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
брустверъ	грудобран	о вру̀стверос.
башня	кула	о пѝргос.
валъ	грудобран (насип)	то про̀хома; килиндро̀с кѝма.
ворота	капия (врата)	и ѳи̇́ра.
война	рат	о по̀лемос.
ватенбургъ	логор коморе	о ва̀генбургос; скевофора̀.
гауптвахта	гарнизони затвор	и соматофилакѝ.
гарнизонъ	гарнизон	и фрура̀.
добыча	плен	и лі̇́а; ла̀фирон.
дневка	преданак	и ана̀павсис.
дезертиръ	бегунац	и фига̀с.
дозоръ	извидница	и никтофилакѝ.
жалованіе	плата	и парахо̀рисис.
жалованіе мѣсячное	плата месечна	и парахо̀рисис діа̀ мѝна.
застава	стража	о си̇̀ртис; фра̀ктис.
замокъ	замак	то мѐгарон; ана̀кторон.
заложникъ	таоц	о о̀мпрос.
измѣна	издая	и продосі̇́а.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
измѣнникъ	издайник	о продòтис.
караулъ	стража	и фрурà; о скопòс.
казна	државна имовина (држава)	то тамìон; стèмма.
касса	благайна	то тамìон.
казармы	касарне	и стрàтонес.
крѣпость	тврдьява	и стереòтис; динàмис.
капитуляція	предая	и симфиколòгисис; парà-досис иф'òрус.
квитанція	признаница	и апòдиксис.
квартиры	станови	е катикìе.
лагерь	логор	то стратòпедон.
лѣтній лагерь	летни логор	калокьеринòс стратопедòн.
миръ	мир	и ирѝни.
мѣры охраненія	мере охране	и лѝпсис мèтрон.
мундиръ	мундир	и столѝ.
маркитантъ	маркитант (баракер)	о трофопòлис.
мародеръ	плячкащ (мародер)	о скилевтѝс.
наборъ войска	регрутованье	и стратологìа тис стрà-тевма.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
набѣгъ	налет	и исѐласис; исволѝ.
насыпь	насип	то паспа̀лисма.
наступленіе	наступанье	и архѝ; просволѝ.
отступленіе	одступанье	о ипохо̀рисис.
осада	опсада	и поліоркìа.
окопы	окопи	та ханда̀кіа.
отставка	оставка	и парѐтисис.
палатка	шатор	и скинѝ; тѐнта.
поставить палатку	разапети шатор	на ка̀ни скинѝ.
патруль	патрола (стража)	и перѝполос; перипоіа.
походъ	наступанье	то епѝметрон.
пороховой погребъ	барутана	и пѝритис діа̀ бару̀ти.
побѣда	победа	и нѝки.
побѣдитель	победилац	о никѝтис.
побѣжденный	победьени	о никиѳѝс.
плѣнный	заробленик	склавосмѐни.
проводникъ	пратилац, водья	о одиго̀с.
провіантъ	храна	та тро̀фима.
паекъ	таин, порция	то ситирѐсіон.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
продовольствіе	исхрана	и трофѝ.
продовольствіе отъ жителей	исхрана од становника	и трофѝ апо̀ тон катико̀н.
переговоры	преговори	е діапрагма̀тевсес.
перемиріе	примирье	и анакохѝ.
парламентеръ	парламентар	и кѝрикс.
привалъ	застанак	и просо̀рмисис.
паркъ артиллеріи	артилериски парк	канонико̀н па̀ркон.
пѣсня	песма	и трагу̀ди.
переходъ	марш, прелаз	и мета̀васис.
проволока	жица	тѐли.
проволока колючая	бодликава жица	некто̀н тѐли.
рана	рана	и тра̀вма.
ровъ	ров	то ханда̀ки; и та̀фрос.
редутъ	шанац	то пропѝргіон.
развѣдка	извидьянье	и ѐревна аназѝтисис.
сраженіе	битка	и ма̀хи.
стычка	судар	и ѐрис; акроволизмо̀с.
сборъ войска	сбор	стра̀тевма сѝнаксис.

смотръ	смотра	и епиѳеѐрисис.
смерть	смрт	о ѳа̀натос.
слава	слава	и до̀кса.
сторожъ	стражар	о фѝлатос.
стѣна	зид	о тѝхос.
сухари	пексимит	та пексимѝтя.
тревога	узбуна	о ѳ̀оривос; про̀склисис ис'та о̀пла.
тревога фальшивая	узбуна лажна	ла̀ѳос про̀склисис ис'та о̀пла.
траншея	ров	и тафро̀с; ханда̀ки.
убитый	убити	скота̀мени.
укрѣпленіе	утврдьене	и анѝсхисис.
фуражъ	фураж	и хотологіа.
фашина	леса	и фассѝна.
факелъ	буктиня	и ламба̀с.
фортъ	форт	и стеріо̀тис; фо̀рт (фруріон).
фитиль	фитиль	и фитѝли.
цѣпь	цеп	и алисѝда; и а̀лисис.

цейхгаузъ	магазин спреме	то оплофилакіон; оплостасіон.
цитадель	цитадела	и акрòполис.
часовой	шильбок	міас òрас; о фрурòс.
швальня	шивара	то равтàдикон.
шпіонъ	шпиун	о катàскопос.
шатеръ	шатор	и скинѝ; тѐнта.
шеренга	врста	и граммѝ.
языкъ (плѣнный)	іезик	и глòсса.
шагъ	корак	то вѝма.

52. Оружіе, аммуниція и пр.

авіаторъ	авиатор	о аэронàвтис.
автомобилистъ	шофер	ссофьòр.
автоматическое ружье	автоматска пушка	отоматикòн òплон.
автоматическій пистолетъ	автоматски пиштоль	отоматикòн пистòліон.
аэропланъ	аероплан	аэрòстатос; аэронаòс.
автомобильный плугъ для рытья окоповъ	автомобилни плуг за рохове	отоматикòн àротрон.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
автомобильное орудіе	автомобилни топ	отоматикон канони.
аммуниція	амуниціа	о ексоплисмос.
бомба	бомба	и вомва.
бомбометъ	бомбомет	о вомвариксос.
выстрѣлъ	пуцань	о пироволисмос.
волчья яма	вучя рупа	оликос лаккос (лагумп).
велосипедъ	велосипед	то подилатон.
военный велосипедъ	войни велосипед	стратіотикос подилатистис.
граната	граната	о олмос; овос.
гондола	гондола	и гондола.
дробь	сачма	та комматіа.
двустволка	двоцевка	диканнос.
дирижабль	дирижабль	деризабелис; аэронаос.
дистанціонная труба	дистанціона цев	и апостасис канула.
зарядъ	метак	то гемисма (оплу).
зарядить пушку	напунити топ	гемизо каноніон.
зарядный ящикъ	сандук с метцима	то гемизма кивотіон.
засѣка	нишан	о фрагмос.
знамя	застава	и симеа; пандера.

значекъ	знак	симàди; гнòризма.
искусственное препятствіе	вештачка препона	техникòс кòлима.
картечь	картеч	о миѳрос.
кинжалъ	кама (нож)	стилèто.
крыло аэроплана	крило аероплана	и птèрикс ту аэропаòс.
компрессоръ	компресор	и епѝдесмос.
ложе	кундак	то кондàкіон (òплу).
лафетъ	лафет	о ипостàсис (канòніу).
мортира	мортира	о òлмос; то вомвовòлон.
магазинъ	ложе	и апоѳикѝ.
магазинное ружье	репетирка	и апоѳикѝ òплон.
мотоциклистъ	мотоциклист	мохломиханикòс.
моторъ	мотор	о мохлòс; кинитѝр.
ножны	кания	и ѳѝки.
нитро-порохъ	нитро-барут	нѝтро - барỳти; àспра - барỳти.
ножницы для рѣзки проволоки	маказе за жицу	псалѝдіа діà тèли.
оружіе	оружіе	то òплон.

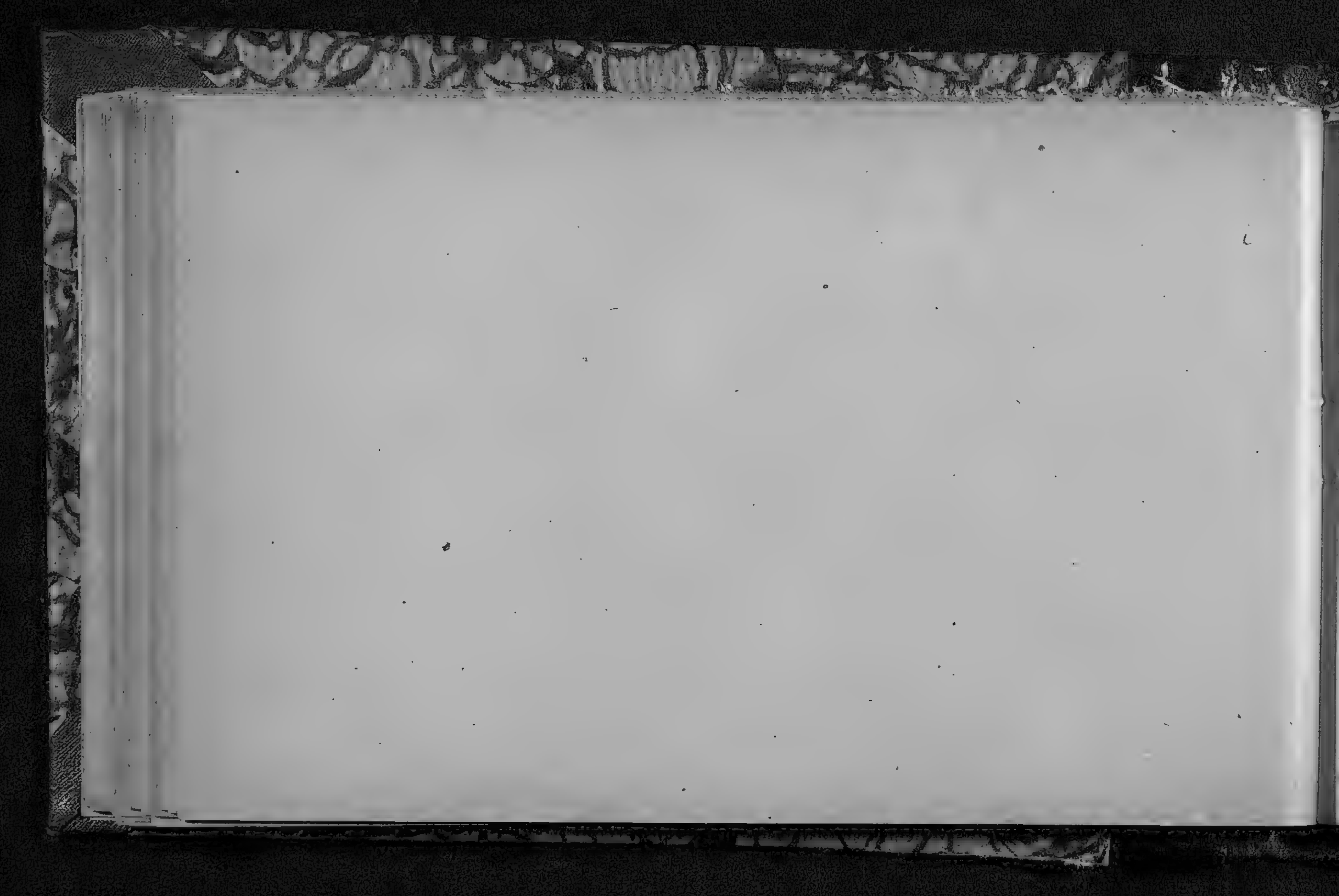
ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
орудія военныя	орудья война (топови)	стратіотика̀ о̀ргана.
обойма	шаржер	фиссѝгіон.
орудіе полевое	топ польски	кано̀ніон ту агру̀.
орудіе легкое	топ лаки	то племо̀ни кано̀ніон.
орудіе тяжелое	топ тешки	то варео̀с кано̀ніон.
орудіе крѣпостное	топ тврдьявски	и стеріотис кано̀ніон.
орудіе осадное	опсаднитоп	поліоркитико̀с кано̀ніа.
орудіе береговое	обалекси топ	и актѝ каноніа.
орудіе морское	марински топ	то пѐлагос каноніа.
орудіе поршневое	топ са пумпом	то ѐмволон кано̀ніа.
орудіе гаубица	хаубица	ха̀овитс кано̀ніа.
патронъ унитарный	патрон унитарни	мо̀нос па̀трон.
порохъ	барут	бару̀ти.
бездымный порохъ	бездимни барут	а̀капнос бару̀ти.
пружина	шраф	су̀ста; то елатѝріон.
прожекторъ	прожектор	о сходіастѝс.
пистолетъ	пиштоль	то пистолѐто.
пика	коплье	и ло̀хни; то дорѝ; и пи̇̀ка.
пуля	зрно	и сфѐра; ба̀лла (пирова̀лу).

пулеметъ	митралез	и сферариксос; то мидроволон механи.
пулеметчикъ	руковадц митралезом	мидроволоникос.
пуля разрывная	дум-дум	и екриктикос сфера.
пуля остроконечная	зрно шпято	и оксіа сфера.
противогазная повязка	маска против госова	и маска.
передокъ	предње седиште	то метатарсіон; то епано мерос.
пропеллеръ	пропелер	торпила.
проволочное загражденіе	жичне препреке	то орихалкинон спрма.
постъ	стражарско место	и ѳесис; и пиресіа.
пушка	топ	каноніон.
пушка, заряжающаяся съ казны	топ, кои се пуни озад	каноніон ме тис простасис.
патронъ	патрон, фишек	фиссеки; патрон; простасис.
патронташъ	фишеклия	и фисингіоѳики; паласка.
ружье	пушка	то оплон.
ракета	ракетла	и ракета.
руль аэроплана	крма пероплама	то пидаліон ту наос.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
сабля	сабля	и спàѳи; и пàлла.
сабля на голо	гола сабля	и палла из то гѝмнон.
скорострѣльное орудіе	брзометни топ	тахирѝксос канòніон.
сумка	торба	и тсанта; о сàккос.
стволъ	цев	и кòнна (òплу); кормòс.
труба	труба	о солѝн.
труба зрительная	дурбин	то тилескòпіон.
траншея	шанац (ров)	то хандàки.
тренога	треножац	и прòсклисис ис та òпла.
тесакъ	тесак	и мàхира; то ксѝфос.
ударная трубка	упаляч	и кàпнула; пѝла
удушливые газы	загушливи газ	асѳматикòс гàзи.
укрѣпленіе	утврдьенье	и епѝсхисис.
шомполъ	шипка	о кòпанос (ту гемѝзматос).
штыкъ	баіонет	и лòхни.
ходъ сообщенія	ходник	то пèрасма тис синкиноніас.
цеппелинъ	цепелин	тсепелѝн (аэронаòс).
шрапнель	шрапнел	и срапнèлис.

53. Ласковыя выраженія.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
Богъ помочь!	помози Бог!	о Ѳеòс на вонѳùси!
Богъ съ тобой!	Бог ти помого!	о Ѳеòс ме сена!
будь здоровъ!	да си здраво!	хèрете!
спасибо	хвала!	евхаристò.
дружокъ	друже! приятелю!	фѝле му.
братецъ	брате!	аделфè му.
батюшка	оче!	патèра му.
благодѣтель	добротвор	о евергèтис.
молодецъ	юнак	о паликарàс!
душка моя	душо моя	и психѝ му!
милый	драги	агàпи му.
приказывайте	заповедайте!	деспòзете; простàзете.
слушаюсь	разумем!	авỳо.
пожалуйте, пожалуйста	изволте	орѝсте.
благодарю за посѣщеніе	хвала на посети	евхаристò полѝ дìà вѝзита сỳ.
позвольте	дозволите	пардòн! Епитрèпете.



ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОДЧИКЪ.

РАЗГОВОРЫ.

1. Выучить наизустъ обязательные отвѣты и счеты.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
да	да	нѐ; ма̀листа; вѐвея; ѐци.
нѣтъ	не	о̀хи; дѐнехи.
понимаю	разумем	каталавѐно.
не понимаю	не разумем	ден каталавѐно.
знаю	знам	ксѐвро.
не знаю	не знам	ден ксѐвро.
этотъ	онаі	авто̀с.
тотъ	оваі	икѝнос.
здѣшній	овдашни	ендо̀тіос; енхо̀ріос.
не здѣшній	не овдашни	денѝне; ендо̀хіо; енхо̀ріос.
можно	може	борѝ; гѐни.
нельзя	не може	ден борѝ; ден генета.

Счетъ.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
1	едан	ѐна.
2	два	дìо.
3	три	трìо.
4	четири	тѐсара.
5	пет	пѐнда.
6	шест	ѐкси.
7	седам	ептà.
8	осам	октò.
9	девет	енѐа.
10	десет	дѐка.
11	еданаест	ѐндека.
12	дванаест	дòдека.
13	тринаест	дѐка трѝс.
14	четрнаест	» тѐсара.
15	петнаест	» пѐнда.
16	шестнаест	» ѐкси.
17	седамнаест	» ептà.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
18	османаест	дѐка октѐ.
19	деветнаест	» енѐа.
20	двадесет	ѝкуси.
21	двадесет едам	» ѐна.
22	двадесет два	» дìо.
23	двадесет три	» трìо.
30	тредесет	трìàнда.
40	четрдесет	сарàнда.
50	педесет	пенѝнда.
60	шесдесет	ексѝнда.
70	седамдесет	евдомѝнда.
80	осамдесет	окдòнда.
90	деведесет	ененѝнда.
100	сто	екантòн.
1000	хиляда, тисуча	Мѝрiа.

2. Выучи наизусть эти вопросы и приказанія.

Эй, постой!	ей, стани!	эй стàсо!
поди сюда!	ходи амо	ѐла едò!

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
ты здѣшній ли?	іеси ли ти овдашни	си енхòріос ѝсе?
говоришь ли ты по русски?	говориш ли ти русски	ксèврис русика̀?
говоришь ли ты по болгарски?	говориш ли болгарски	» вулгарика̀?
говоришь ли ты по молдавански?	говориш ли румунски (влашки)	» молдавика̀?
говоришь ли ты по гречески?	говориш ли (знаш ли) грчки	» еллиника̀?
говоришь ли ты по румынски?	говориш ли ти румунски	» влахика̀?
говоришь ли ты по сербски?	знаш ли српски	» сервика̀?
говоришь ли ты по турецки?	знаш ли турски	» туркика̀?
не бойся, любезный!	не бойся, приятелю!	ми фовàсе, агàпи му!
отвѣчай же!	одговорай!	евѳинѝсе!
не говори много!	не говори много	ми омилàс полà!
скажи только: „да“ или „нѣтъ“!	кажи само: да или не	пе мòнон „не“ и „òхи“!

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
скажи только число!	кажи само брой	пе мòнон ариѳмòс!
укажи пальцемъ!	покажи прстом	пè метòн дàктилон!
назови только мѣсто!	назови само место	пè мòнон тòн мèрон.
скажи примѣрно!	кажи од прилике	пè òпос ксèврис.
какъ ты сказалъ?	како рече?	пòс ме ѝпе?
повтори!	понови!	пè окòма мià фòра; девтèрете!
не ври, берегись!	не лажи, чувай се!	ми лèгес псèвмата, филàтес!
говори правду!	кажи право	пè тѝн алиѳiя!
есть ли тутъ!	има ли овде	èхи едò?
есть ли тамъ!	има ли тамо	èхи екѝ?
какъ называется!	како се зове	пòсон ономàзате?
что стоитъ!	калико вреди (шта кошта)?	пòсон костѝзи?
дай мнѣ!	дай мени	дòси ме!
иди съ нами!	иди с нама	пѝгени ме имàс!

3. Взятіе проводника.

кто у васъ староста?	ко ви е кмет (кнез)?	пiòс ѝне о протòгерос?
дай проводника въ деревню Кады-Кіой	дай пратиоца до села Кади-Кіой	дòси èнос одигòн дià то хорiò Кади-Кіой.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
знаешь ли ты дорогу въ городъ Люле-Бургасъ?	знаш ли пут за варош Люле-Бургас?	ксѐврис ка̀н ѐна дро̀ма діа̀ тѝн по̀лин Люлэ-Бурга̀с?
есть ли туда арбяная дорога?	има ли туда пут за кола?	ѐхи екѝ дро̀ма діа̀ тѝн араба̀?
веди насъ этою дорогой	води нас тим путем	пѝген има̀с апо̀ авто̀ дро̀ма.
веди насъ въ городъ Шумлу	води нас у град Шумлу	пѝген има̀с ис (ендо̀с) тин по̀лин Шу̀мля.
веди насъ самой короткой дорогой	води нас найкрачим путем	пѝген има̀с сто̀ кондо̀н дро̀мон.
веди насъ такъ, чтобы никто не видалъ	води нас тако, да нико не види	пѝген има̀с ѐци кѐ на̀ мѝн дгѝ ка̀н ѐнос.
если проведешь, дадимъ денегъ	ако проведеш, дачемо новаца (пара)	ан а̀гес (а̀дигес) има̀с, та се плиро̀соме.
если измѣнишь, убьемъ	ако издаш, убичемо	ан метавалѝс (продѝдис), та се ското̀соме.
иди скорѣе!	иди брже!	пигѐни тахіо̀терос.
иди тише!	ди лакше!	пигѐни ѝсиха-ѝсиха.

4. Развѣдки и распросы о дорогѣ.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
есть ли тутъ дорога въ Адріанополь?	има ли ту пут за Іедрен?	ѐхи едопѐра кан ѐнон дрòмон діà тòн Адріанопòлис?
куда ведетъ эта дорога?	куда води овай пут?	пу пигѐнете автòс дрòмос?
сколько часовъ пути до поля Коссово?	колико е сахати до поля Косова?	пòсон макріà ѝне хòріон Кòсово?
какъ пройти въ Карасу?	како се може прочи у Карасу?	пòсон борỳме на пигѐноме стѝн Карàсу?
какъ пройти къ водѣ?	како се пролази до воде?	пòсон борỳме на пàме прос тон нерòн?
прямо надо идти?	право треба ичи	прѐпи на пигѐнете кат евѳіан?
направо	десно	дексіà?
налѣво	лево	аристерà?
назадъ	назад	пѝсо?
впередъ	спріед, напред	ембрòс?
можно ли пройти пѣшкомъ?	може-ли се прочи пешке?	борѝ на пернѐти метà пòдіа?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
можно ли пройти пѣшкомъ?	може-ли се прочи пешке?	борѝ на пигѐните ме тон ѝппон?
можно ли проѣхать въ телѣгѣ?	може-ли се прочи с колима?	борѝ на пера̀си ме тон араба̀н? (ти та̀линга).
можно ли проѣхать на автомобилѣ?	може-ли се прочи с автомобилом?	борѝ на діерхѝ ме тон автомибѝліон?
можно ли проѣхать на грузовикѣ?	може-ли се прочи са теретним автомобилем?	борѝ на пера̀си ме тон фортузмѐни араба̀?
хороша ли дорога?	іе-ли добар пут?	кало̀с ѝне о дро̀мос?
какая дорога на Сливно лучше?	кои іе пут за Сливно больи (лепши)?	піо̀ дро̀мас ѝне калѝторос діа̀ тон Слѝвно?
есть ли по дорогѣ рытвины и ямы?	има-ли на путу рупа и яма?	ѐхи сто̀ дро̀мо ро̀ѳрос неро̀лакос?
не испорчены ли мосты?	іе су-ли исквареи мостови	дѐн ѝне халазмѐни та гьефирѝ?
дорога ровная-ли?	іе-ли ровна?	о дро̀мос ѝне ѝсіос?
„ грязная-ли?	„ блатнява?	„ вро̀микос?
„ песчаная-ли?	„ песковита?	„ аммо̀дис?
„ каменистая-ли?	пут іе каменит?	„ петрино̀с?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
дорога идетъ-ли по горамъ?	иде ли пут преко брда?	пи̇̀генп автòс о дрòмос катà орòс?
есть ли по дорогѣ лѣсъ?	има ли око пута шуме?	èхи кан èнос дàсос катà дрòмос?
есть ли ущелье?	има-ли кланац?	èхи кан èна фàранкс (àвлон)?
„ мосты?	„ мостови?	„ гефирià?
„ плотины?	„ уставе (брана)?	„ прохòмата?
„ бродъ?	„ брод?	„ пòрос (то пèрома)?
„ рѣка?	„ река?	„ потамòс?
„ озеро?	„ iезеро?	„ и ли̇̀мни?
„ болото?	„ блата (бара)?	„ тèльма; вàльтос?
нѣтъ ли отсюда другой дороги въ Филипополь?	нема ли одавде други пут за Пловдив?	ден èхи апò едò кàн èнос àлос дрòмос дià Филипòполи?
нѣтъ ли отсюда другой дороги въ Кыркъ-Килисiе?	нема ли одавде други пут за Лозенград?	ден èхи апò едò кан èнос àлос дрòмос дià Сарàнда-Клисiа.

5. О лѣсѣ.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
есть ли тамъ лѣсъ?	има-ли тамо шуме?	ѐхи еки̑ кан ѐнос да̀сос?
какъ называется этотъ лѣсъ?	како и зове та шума?	пос онома̀зете авто̀с о да̀сос?
есть ли тамъ дороги?	има ли тамо пута? (см. о дорогахъ стр. 133).	ѐхи еки̑ дро̀мата?
есть ли на дорогѣ прогалины?	има ли на путу поляна?	ѐхи сто̀н дро̀мон ка̀н ѐнос адѐндрони мѐрос?
есть ли въ лѣсу жилье?	има ли на путу куча (домова)?	сто̀н да̀сон ѐхи кан ѐна өикìа (спи̑өи)?
гдѣ оно?	где се налази?	пу̀ ѝне авто̀н?
сколько часовъ идти лѣсомъ?	колико се часова иде шумом?	по̀сес орѐс макрìос ѝне о да̀сос?
большой ли лѣсъ?	велика ли іе шума?	ѝне мега̀лос да̀сос?
можно ли по всему лѣсу пройти пѣшкомъ?	може ли се сва шума прочи пешке?	бору̀ме нато̀ па̀роме о̀ла то да̀сос мета̀ по̀дія?
можно ли по всему лѣсу проѣхать верхомъ?	може ли се сва шума прочи на коню?	бору̀ме на пера̀соме ме тон а̀логон о̀ла то да̀сос ?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
можно ли по всему лѣсу проѣхать на арбѣ?	може ли се кроз сву шуму прочи са калима?	борѝ на водѝзи ме тон араба̀ ката̀ о̀ла да̀сос?
можно ли обойти лѣсъ?	можно ли се обичи шума?	борѝ на перiерхѝ о да̀сос? борѝ на тон герѝсоме о да̀сос?
есть ли по лѣсу просѣки?	има ли у шуми сечишта (просеци)?	ѐхи ка̀н ѐнос кено̀н мѐрос ката̀ тон да̀сос?
сколько шаговъ ширины просѣки?	Колико су корака ширине просеци?	по̀сон по̀дiа ине (еврѝс) платѝс?

6. О горахъ.

какъ зовутъ эту гору?	како се зове то брдо?	пос опома̀зета авто̀с во̀нос?
можно ли на нее подняться пѣшкомъ?	може ли се на нега попети пешке?	борѝ на пигѐни енона мета подiя?
можно ли на нее подняться верхомъ?	може ли се на нега попети яшечи?	борѝ на пигѐни епа̀но ме тон а̀логон?
дорога проходитъ ли по ущелью?	пут пролази ли кланцем (клисуром)?	о дро̀мос пигѐни пери фа̀ранкс?

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
какъ широко ущелье?	колико iе широк кланац?	пòсон фàрдос ине о фàранкс?
можно ли обойти гору?	може ли се обичи брдо?	борѝ на перiерхѝ то вòнò?
можно ли обойти ущелье?	може ли се обичи кланац?	борѝ на пепiерхѝ тон Фàрапксон. (àвлон)?

7. О рѣкахъ и бродѣ.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
какъ зовутъ эту рѣку?	како зову ову реку?	пòс аномàзете автò тò потàмо?
хороша ли вода?	iе ли вода добра?	ѝне калò нерò?
сколько аршинъ ширины?	колико аршина ширине?	пòсон мèтри ѝне о èврис (о фардiос)?
глубока ли вода?	колико iе дубока вода?	и нерò ѝне ваѳѝс?
покажи рукой!	покажи руком!	фанѝ me тин èри сỳ?
гдѣ бродъ?	где iе брод?	пу ѝне о пòрос?
можно ли перейти пѣшкомъ?	може ли се пречи пешке?	борѝ на пернèти тон потàмон метà пòдiа.
можно ли переѣхать верхомъ?	може ли се пречи на коню?	борѝ на пернèти тон потàмон ме то àлого?

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
можно ли переѣхать на арбѣ?	може ли се пречи колима?	борѝ на пернѐти тон потамо̀н ме та араба̀?
дно рѣки топко ли?	корито реке іе ли блатняво?	и кѝти ту потаму̀ ѝне ворворо̀дис (ело̀дис)?
можно ли спуститься къ рѣкѣ пѣшкомъ?	може ли се спустити до реке пешке?	борѝ на пигѐни ме та по̀діа ко̀нда сто̀ пота̀мо?
можно ли спуститься къ рѣкѣ верхомъ?	може ли се спустити до реке на коню (яшечи)?	борѝ на пигѐно ме тон а̀лого конда̀ сто пота̀мо?
можно ли спуститься къ рѣкѣ въ телѣгѣ?	може ли се спчи до реке колима?	борѝ на пигѐни ме тин араба̀ конда̀ сто пота̀мо?
какой берегъ выше:	коя іе обала више:	пьо̀на а̀кти ѝне ипсило̀тера?
этотъ или тотъ?	ова или она?	авто̀с и икѝнос?
берега рѣки каменисты?	обале реке камените?	актѐс ту пота̀му ѝне петримо̀с?
берега рѣки песчаны?	обале реке песковите?	актѐс ту пота̀му ѝне аммо̀дис?
берега рѣки болотисты?	обале реке глибаве (блатняве)?	актѐс ту пота̀му ѝне ва̀лтос?

берега рѣки лѣсисты?	обале реке шумовите?	актѐс ту потàму ѝне ксѝлатос?

8. О мостахъ и переправахъ.

есть ли на рѣкѣ мостъ?	има ли на реци мост?	ѐхи кàн ѐна гьефѝр сто потàму?
гдѣ самый ближайшій мостъ?	где іе најближи мост?	пу ѝне и кондàтата гьефѝр?
мостъ хорошъ ли?	іе ли добар мост?	ѝне калòс о гьефирòс?
мостъ каменный ли?	іе ли камени мост?	о гьефирòс ѝне петринòс?
мостъ деревянный ли?	мост дрвени?	о гьефирòс ѝне дѐндринос?
мостъ плавучій ли?	іе ли пловни мост (понтони)?	о гьефирòс ѝне колимвитикòс?
можно ли подойти къ мосту незамѣтно?	може ли се причи к мосту неопажен?	борѝ на пигѐни кондà сту гьефирòн кан ѐнос на мин дгѝ?
сколько шаговъ длина моста?	колико корака дужина моста?	пòсон мѐтрос мàкрос ѝне о гьефирòс?
есть ли лодки?	има ли чамци?	ѐхи вàркес?

сколько лодокъ?	колико чамаца?	пòсес вàркес?
лодки большія ли?	іе су ли велики чамци?	вàркес йне и мегàлис?
мелкія?	іе су ли плитки?	йне кондòс (микрòс)?
хорошія ли?	іе су ли подесне (добре)?	калèс йне и вàркес?
есть ли вблизи паромъ?	има ли близу сплав (скèла)?	èхи кондà кай èна маỳна?
сколько людей онъ подымаетъ?	колико људи он смешта?	пòсон ономàти хорàй (мазевèта)?
сколько лошадей онъ подымаетъ?	колико коня он прима?	пòса àлога мазèвете?
сколько телѣгъ онъ подымаетъ?	колико кола он прима?	пòсес арабàдес хорàй?

9. О болотѣ, озерѣ, колодцахъ и фонтанахъ.

есть ли тутъ болото?	има ли ту блато (рит)?	èхи едò вàлтос (тèльма)?
есть ли тутъ озеро?	има ли ту іезеро?	èхи едò лѝмни?
какъ зовутъ это болото?	како се зове тай рит?	пос ономàзете то тèльма?
можно ли пройти пѣшкомъ?	може ли се прочи пешке?	борѝ на пигèни ме та пòдіа?
можно ли проѣхать верхомъ?	може-ли се прочи яшечи?	борѝ на діерхѝ ме тон àлогон?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
можно ли проѣхать въ телѣгѣ?	може-ли се прочи колима?	борѝ на діерхѝ ме тин араба̀?
есть ли тутъ плотина?	има-ли ту устава (брана)?	ѐхи едо̀ про̀хома?
хороша ли плотина?	іе-ли добра устава?	ѝне кало̀ про̀хома?
можно ли обойти болото?	може-ли се обичи блато?	борѝ на гирнѐти то тѐльма?
есть ли вода въ колодцѣ?	има-ли воде у бунару?	сто̀ пига̀зи ѐхи неро̀?
прѣсная ли вода?	іе-ли пресна вода?	то неро̀ ѝне фрѐско; (а̀зима, глѝки)?
есть ли веревка?	има-ли коноп (уже)?	ѐхи кан ѐна скинѝ?
есть ли ведро?	има-ли канта?	ѐхи кан ѐна ко̀фа (ко̀ван)?
сколько лошадей можно напоить у колодца?	колико се коня може напоити код бунара?	по̀сон а̀лога боро̀н на пьо̀н апо̀ то пига̀зи?

10. О деревнѣ, поляхъ и хозяйствѣ.

есть ли тамъ деревня?	има-ли тамо село?	ѐхи екѝ кан ѐна хо̀ріон?
какъ зовутъ эту деревню?	како се зове то село?	пос онома̀зета авто̀с хо̀ріос?
сколько въ ней домовъ?	колико има куча?	по̀са спѝѳіа ѐхи?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
дома каменные-ли?	іе су-ли куче од камена?	ѝне петринѐс та спи̂ѳіа?
дома деревянные-ли?	іе су-ли куче древене?	ѝне дендинѐс та спи̂ѳіа?
есть ли въ деревнѣ церковь?	има-ли у селу црква?	ѐхи ка міа̀ еклисія сто хоріо̀?
есть ли въ ней большая мечеть?	има-ли у ньой велика джамия?	ѐхи сто хоріо̀ мега̀лос джами̂с?
есть ли вокругъ кладбища стѣна?	има-ли око гробльа зид?	та мни̂мата ѝне ме то ти̂хос? (ме то дува̀ріа)?
деревня мусульманская?	село мусулиманско-турско?	то хоріо̀ ѝне-туркико̀?
деревня христіанская?	село хришчанско?	ѝне то хоріо̀ христіаника̀?
деревня черкесская?	село черкезко?	ѝне то хоріо̀ тцркѐзико?
сколько колодцевъ въ деревнѣ?	колико бунара у селу?	по̀сон пига̀зіа ѐхи сто хоріо̀.
есть ли тамъ прудъ?	има-ли тамо іезерце?	ѐхи еки̂ кан ѐнос ла̀кос?
есть ли тамъ сады?	имаю-ли тамо баште?	ѐхи еки̂ кипи (бахчедес)?
есть ли при деревнѣ виноградникъ	има-ли око села винограда?	сто хоріо̀ ѐхи ампѐли?
убранъ ли хлѣбъ съ полей?	іе-ли дигнут усев са нива?	ма̀зепсан то псоми̂ апо̀ тон хора̀фія?

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
скошено ли съ луговъ сѣно?	іе су-ли покошене ливаде?	тон стрàвизан то хòртон апò та ливàдія?
есть ли въ деревнѣ скотъ?	има-ли у селу стоке?	èхи сто хоріò зòа? ктинья?
сколько головъ мелкаго скота?	колико глава ситне стоке?	пòса кьефàлія микрà зòа?
сколько головъ рогатаго скота?	колико глава крупне стоке?	пòса кьефàлія мегалокèрата?
сколько воловъ?	колико волова?	пòсон вỳсис (вòдіа, тàври)?
сколько коровъ?	колико крава?	пòсес альегàдес?
сколько буйволовъ?	колико бивола?	пòсес вỳвали?
сколько лошадей?	колико коня (грла)?	пòса àлога?
есть ли верблюды?	има-ли камиле?	èхи кàмилес?
сколько верблюдовъ?	колико комила?	пòсон кàмилес?
гдѣ у жителей лѣтовки?	где су сеоски летниковци (трла)?	пу врìсконде та калокерина̀ та спиѳіà?
гдѣ у жителей зимовники?	где становници зимую са стоком (зимовници)?	пу врìсконде та химонàта та спиѳіà?
куда водятъ на водопой?	куда воде на водопой?	пу тàйзон та àлога?
можно ли подойти къ деревнѣ незамѣтно?	може-ли се причи селу неопанено?	борì на пигьèни кондà сто хоріò апаратирѝтос?

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
есть ли у людей запасы хлѣба?	имаю-ли запас хлеба?	ис тон анѳро̀пон ѐхи та міѐвма псомѝ?
есть ли мельница?	има-ли воденица?	ѐхи мѝлос?
сколько мельницъ?	колико има воденица?	по̀сис мѝлис?

11. О городѣ и крѣпости.

какъ называется этотъ городъ?	како се зове ова варош (град)?	авто̀с о по̀леос пос оно-ма̀зете?
сколько въ немъ жителей?	колико има становника?	по̀сон каѳикѝ ѐхи авто̀с по̀леос?
есть ли кругомъ стѣны?	има-ли наоколо зидове?	о по̀леос ѝне гиризмѐнос ме тон тѝхос?
есть ли казармы?	има-ли касарне?	ѐхи страто̀н; каза̀рмис?
есть ли широкія улицы?	има-ли широке улице?	ѐхи фардья̀ сока̀кья (о̀дос, дро̀мос)?
есть ли площадь?	има-ли піацу (трг)?	ѐхи платìа; ѐхи агора̀?
есть ли въ немъ замокъ?	има-ли он тврдьяву (кулу)?	ѐхи стин поли мѐгарон? ѐхи стин (ана̀кторон)?
сколько въ немъ постоялыхъ дворовъ?	колико он има ханова (и кафана)?	по̀са пандохìон ѐхи?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
		по̀са ха̀ніа ѐхи (пандохіон)?
вода въ городѣ своя или проведенная?	има-ли варош воду из бунара или водовод?	и неро̀ і̀не идика̀ и ферим̀ени?
		и неро̀ і̀не адигамѐни?
откуда проведена вода?	откуда іе доведен водовод?	апо̀ пу і̀не феримѐни?
водопроводъ подземный?	іе-ли водовод под земльом?	і̀не то идрагогіон плисіо̀н тѝс гѝс?
кто комендантъ крѣпости Шумлы?	ко іе командант твердьяве Шумла?	піо̀с і̀не идикитѝс тис стеріотис Шу̀мла?
какъ великъ гарнизонъ Адріанополя?	колики іе гарнизон у Іедрену?	по̀сон мега̀ла і̀не и фрура̀ тис Адріанопо̀леос?
сколько фортовъ въ крѣпости?	колика фора има твердьява?	по̀сес охиро̀сис ѐхи стин стерео̀тис?
гдѣ они расположены?	где се они налазе?	автѐс пу і̀не та кататасмѐни?
какія пушки на форту?	какви су топови на фору?	ти кано̀ніон ѐхи ис тин охиро̀син?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
сколько ихъ и гдѣ они стоятъ?	колико их има и где стоіе?	пòсес èхи кье пу врѝсконде?
сколько пулеметовъ и гдѣ они поставлены?	колико има митралеза, и где они стоіе?	пòсес митральòзес (и сфѐра рѝксос) èхи кье пу ѝне вазмѐни?
гдѣ на форту складъ снарядовъ?	где у фору сложена муниція?	пу ѝне сфалимѐни та скѐвата?
сколько ротъ (баталіоновъ) на форту?	Колико чета (баталона) у форту?	пòсес лàхи èхи ис тин охирòсин?
какъ подойти незамѣченнымъ (скрытно) къ форту?	како се може причи неопажен (тайно) фору?	апò пу борѝ на èрѳи кондà сту охирòсин кьè на мѝн то дгы кан ѐнос?
откуда берутъ воду на форту?	одакле узимаю воду с фора?	апò пу пѐрнон нерò стỳ охирòси?
какіе форты самые сильные?	кои су форови найячи?	піà апо тин охирòтата ѝне динòтата?
какіе форты болѣе слабые?	кои су форви найслаби?	піà апò тин охирòтата ѝне перісотерон адинатà?

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
какой фортъ легче всего атаковать (штурмовать)?	кои іе фор найлакше напасти?	піа̀ апо̀ тин охиро̀тата ѐвколо борѝ на ине просвало̀мени (еформѐни)?
между фортами есть ли укрытыя орудія?	медью форовима има ли скривенпх топова?	метаксѝ охиро̀тата ѐхи апокрип то̀мени кану̀нья?
гдѣ они стоятъ и сколько ихъ?	где онп стоіе и колико их има?	автѐс пу врѝскаиде кье по̀сон ѝне?
не собираются ли изъ форта сдѣлать вылазку?	спремаю ли се за испад из фора?	ден мазѐвонде на ка̀мон ѐксодос апо̀ тис охиро̀сис?
изъ какого форта собираются сдѣлать вылазку и куда?	из кога фора спремаю се за испад и куда?	апо̀ пья̀ охиро̀с силогу̀нде на ка̀мон ѐксодас кье по̀те?
какъ глубокъ ровъ?	колико іе дубок ров?	то ханда̀кіа по̀сон ѝне ваѳѝс.
какъ широкъ ровъ?	колико іе широк ров?	то ханда̀кіа по̀сон ѝне фа̀рдос евѳѝс?
ровъ сухой?	ров іе ли сув?	то ханда̀кіа ѝне стегно̀с?
впереди рва есть ли волчьи ямы?	пред ровом има лп вучье яме?	броста̀ та ханда̀кіа ѐхи лѝкос (лага̀ми)?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
впереди рва есть ли колья?	пред ровом има ли коля?	бростà та хандàкіа èхи перидерèя?
впереди рва есть ли проволока?	пред ровом има ли жица?	бростà хандàки èхи тèли? (орихàлкина сѝрма)?
есть ли впереди крѣпости передовые посты?	има ли испред тврдьяве стражарски низ?	бростà стереòтин èхи прокатаваликѝ ѳèсис?
есть ли впереди крѣпости укрѣпленія?	има ли испред тврдьяве утвердьених места?	бростà стереòтин èхи енисхисѝс?
довольно ли продовольствія для войска?	има ли доста хране за войску?	трофіà фтàни діà стратіòтес?
довольно ли продовольствія для жителей?	има ли доста хране за становнике?	трофіà фтàни діà катикòн?
отбираютъ ли у жителей продовольствіе?	одузимаю ли од становника храну?	автèс тон арпàзон трофіà апò тон катикòн?
раздаютъ ли жителямъ продовольствіе?	даю ли становницима храну?	дѝнон трофѝн тин катикѝс?
гдѣ расположенъ пороховой погребъ?	где іе смештено слагалиште муниције (подруми)?	пу ѝне кататасмèни пгогіон діà то барỳти?

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
гдѣ расположенъ арсеналъ?	где iе убойно слагалиште?	пу ѝне кататасмѐни оплостàсiон?
можно ли подойти къ крѣпости такъ, чтобы не замѣтили?	може ли се причи тврдьяви тако, да не опазе?	борѝ на ѐрхете кондà стереòти алà на мѝн влѐпи кан ѐнос?

12. Занятiе бивака.

гдѣ тутъ удобнѣе поставить палатки?	где iе ту згодние подичи шаторе?	екѝ пу ѝне евникòтерос на вàзи скинѝ?
есть ли тамъ вода?	има ли тамо воде?	ѐхи екѝ нерò?
есть ли тамъ топливо?	има ли тамо гориво?	ѐхи екѝ ксѝла (ѳѐрмансиз)?
есть ли тамъ трава?	има ли тамо трава?	ѐхи екѝ хòртон?
есть ли тамъ сухое мѣсто?	има ли тамо сухо место?	ѐхи екѝ стегнòс имѐрос?
сколько палатокъ тамъ можно поставить?	колико шатора може се тамо подичи (разапети)?	пòсон скиниà борѝ на вàзи екѝ?
принеси соломы.	донеси сламе.	фѐри àхира!
принеси дровъ.	донеси дрва.	фѐри ксѝла!
вамъ за все уплатимъ.	вама че се за све платити.	дià òла та се плирòсоме.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
скажи народу, чтобы очистили 30 домовъ.	нареди становницима, да спреме 30 домова.	лѐй ту ѐѳну на пастрѐпсон тріа̀нда спи̇ѳіа.

13. Переговоры съ жителями.

знаетъ ли кто по русски?	зна ли ко русски?	ксѐври кан ѐнос русика̀?
знаетъ ли кто по болгарски (по сербски)?	зна ли ко бугарски (српски)?	ксѐври кан ѐнос вулгарика̀?
есть ли кто грамотный?	има ли ко писмен?	ѝне кан ѐнос грамотизмѐнос; на ксѐври гра̀мма?
здѣсь ли староста?	іе ли овде кмет?	едо̀ ѝне о прото̀герос?
приведи старшину.	доведи старешину?	фѐри тон прото̀гьерон (мухта̀ри).
приведи муллу.	доведи оджу?	фѐри тон има̀ми (ходжа̀с).
есть ли у васъ оружіе?	имате ли ви оружье?	ѐхете та о̀пла?
у кого есть оружіе, принесите его.	ко има оружье: нека га донесе!	о̀піос ѐхи о̀плон на то фѐри едо̀.
снесите тотчасъ все оружіе на площадь.	донесите одмах све оружье на піацу.	фѐрета сто платіа̀ амѐсос о̀ла та о̀пла.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
кто не отдастъ оружія— будетъ разстрѣлянъ.	ко не преда оружье, биче стрелян.	о̀піос де ѳа та до̀си, та ѝне пировало̀мени.
скажи народу, чтобы сидѣли смирно.	нареди мештанима да буду мирни.	пѐ то ѐѳну на каѳон ѝсихос.
мы дурного ничего не сдѣлаемъ.	ми зло никакво нечемо учинити.	имѝс ден та ка̀номе какіа пра̀гмата.
женщинъ не тронемъ.	жене нечемо дират.	гинѐкес ден та синхѝзоме.
исполняйте наши требованія, будете награждены.	испуните наше захтеве, бичите обдарени.	ектелѐте дика̀мас ана̀нги та ѝсте вравево̀мени (евхаристо̀мени).
расходитесь по домамъ.	разилазите се по кучама.	пигѐнете ста спѝѳіа сас.

14. Съ хозяиномъ квартиры.

кто здѣсь хозяинъ?	ко іе овде домачин?	пу ѝне икодѐспотис?
здравствуй!	здраво!	хѐрете; калѝ имѐра; калѝ испѐра.
гдѣ моя комната?	где іе моя соба?	пу ѝне и ка̀мара му.
дай мнѣ ѣсть.	дай ми ести.	до̀си ме на фа̀о.
дай мнѣ пить.	дай ми пити.	до̀си ме на пѝно.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
дай мнѣ хлѣба	дай ми хлеба	дòси ме псомѝ.
дай мнѣ соли	дай ми соли	дòси ме àлас.

(и т. д. см. стр. 72 съѣстные припасы).

довольно	доста	втàни.
дай еще	дай іош	дòси ме акòма.
спасибо	хвала	евхаристò.
прежде самъ отвѣдай	найпре сам пробай	фàй мòнос прин. фàй монахòс прѝн.
я хочу спать	я хочу да спавам	егò ѳèло на кимиѳò; калиниктасас.
прощай	лаку ноч (до видьеня)	хèрете; адіосыз.

15. Оставленіе залога и взятіе заложниковъ.

вся деревня отвѣчаетъ	све село одговара	òла то хòріо апокрѝнонде діà автèс.
оставляю вамъ 4 больныхъ, берегите ихъ	оставлям вам четири болесника, чувайте их	егò енкаталѝпо сас тèсара àрости стратіòтес-профилàте автèс.
приведи ко мнѣ твоего брата	доведи к мени твога брата	фèри едò аделфòн су.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
приведи ко мнѣ твоего сына	доведи к мени твога сина	фѐри едо̀ педѝ су; о іо̀с са̀с.
я беру этихъ людей заложниками	я узимам ове люде за таоце	его̀ пѐрно автѐс анѳро̀пи омисоро̀си.
не бойтесь, мы ихъ отпустимъ домой	небойтесе: ми чемо их пустити кучи	ми фова̀сете, имѝс та се афѝноме автѐс.
а если вы измѣните, они будутъ убиты	а ако ви издате, они че бити убивени	ан сиз метава̀лете, та ѝврете автѐс скотамѐни (ан сис фѐнете а̀пистос, та врѝте скотамѐни).

16. Распросы на улицѣ.

послушай, любезный!	ей, чуеш, пріятелю!	а̀кусе ме аделфѐ му!
какъ зовутъ эту улицу?	како зову ову улицу?	по̀сон онома̀зете авто̀н дро̀мон (сока̀кіа)?
какъ пройти на базаръ?	како се може прочи на пазар?	пос боро̀ на па̀о сто база̀ри?
гдѣ можно поѣсть?	где се може ести?	пу боро̀ на фа̀о?
гдѣ тутъ аптека?	где іе апотека?	пу ѐхи едо̀ фармакіо̀н?
гдѣ тутъ баня?	где іе купатило?	пу̀ ѝне лутро̀н (хама̀ли; ба̀ніо)?

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
гдѣ живетъ портной?	где іе кроjач?	пу каѳите о френгоравтис (терзис)?
гдѣ живетъ сапожникъ?	где іе обучар?	пу каѳите о кондурас?

(смотри словарь стр. 66 „роды занятій“).

гдѣ исправникъ?	где іе началник?	пу іне о архигос тис епархіакис астиноміас?
гдѣ сборщикъ податей?	где іе порезник?	пу іне о дасмологос?
гдѣ живутъ знатныя лица?	где стануjу господа (видьени люди)?	пу іне и феномени (гностики) анѳропи?
гдѣ мѣняла?	где іе мењач?	пу іне о сарафи?
гдѣ станція желѣзной дороги?	где іе станица железничка?	пу іне о стаѳмос?

17. Въ лавкѣ и на базарѣ.

дайте мнѣ сукна	дайте ми сукна (чохе)	досте ме цоха (еріухон).
дайте мнѣ холста	дайте ми платна	досте ме линон (ифосма).

(смотри словарь стр. 62 „товары“).

дайте мнѣ краснаго холста	дайте ми црвеной платна	досте ме кокинос линон.

(смотри словарь стр. 62 „цвѣта“).

по-русски	по-сербски	по-гречески
дайте посвѣтлѣе	дайте ми светлиіе	дòсте ме фотинòтерос.
дайте потемнѣе	дайте ми тавниіе	дòсте ме скотинòтерос.
дайте толще	дайте деблье	дòсте ме хондòтеро.
дайте тоньше	дайте танье	дòсте ме псилòтеро.
дайте получше	дайте боле	дòсте ме калѝтера.
дайте похуже	дайте слабиіе	дòсте ме хамнòтеро.
почемъ аршинъ?	пошто аршин (метар)?	пòсон костѝзи то мѐтро?
что стоитъ ока табаку?	пошто ока дувана?	пòсон костѝзи тин окà ѳ капнòс?
что стоитъ десятокъ яицъ?	пошто десет яя?	пòсон дѝнете дѐка авгàс?

(смотри словарь стр. 72 „съѣстные припасы“).

по-русски	по-сербски	по-гречески
это дорого	то іе скупо	акрифò ѝне.
возьми одинъ піастръ	узми іедан грош	пàре ѐна грòсіа.
возьми два піастра	узми два гроша	пàре дìо грòсіа.

(смотри словарь стр. 11 „счетъ“).

по-русски	по-сербски	по-гречески
дай мнѣ пять аршинъ	дай ми пет аршина	дòсе ме пѐнде пѝхи.
дай мнѣ весь кусокъ	дай ми сав комад	дòсиме òла та комàти.
дай мнѣ 2½ аршина	дай ми два и по аршина (метра)	дòсиме дìомиси пѝхи.

(смотри словарь стр. 15 „дробныя“).

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
дай сдачи	дай кусур	до̀симе пѝсо; до̀симе рѐста.
ты меня обманываешь	ти ме вараш	псѐвмата ме лѐс.
ты ошибся	ти си се преварио	ла̀тос ѐканес.
я вѣрно знаю: приказъ былъ	я сигурно знам: наредба іе била	его̀ полѝкала ѳимо̀ парангиломѐно ѝтане.
ассигнацій я не беру	хортие не примам	ден пѐрно банкно̀тія.
давай серебромъ или мѣдью	дай у сребру или у бакру	до̀симе а̀син и бакы̀р.
отнеси все это за мною	понеси све ово за мном	фѐри о̀ла мазѝ му.

18. Съ портнымъ и сапожникомъ.

приведи портного	доведи крояча	фо̀наксе тон ра̀фрос (терзѝс).
приведи сапожника	доведи обучара	фо̀наксе тон кондура̀с.
ты портной?	ти си крояч?	си ра̀фтос исе?
ты сапожникъ?	ти си обучар?	си кондура̀с ѝсе?
почини платье	оправи халине	ба̀лосе та ру̀ха му.
почини сапоги	оправи чизме	ба̀лосе та папу̀ціа (кондура̀) му.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
сшей мнѣ сапоги	направи ми чизме (цокуле)	Фіàсиме цѝзмес (иподѝма, стивàли).

(и т. д. смотри въ словарѣ стр. 88 „одежда“).

работай поскорѣе	ради брже	фіàсес аглѝгора.
работай покрѣпче	ради пояче	дулѐпсете и гирà.
когда будетъ готово?	кад че бити готово?	пòте та ѝне ѐтима?
принеси сегодня	донеси донас	фѐрете сѝмера.
принеси черезъ три дня	донеси кроз три дана	фѐрете метà трѝс имѐрас.
принеси въ понедѣльникъ	донеси у понеделяк	фѐрете тин девтѐран.

(и т. д. смотри словарь стр. 42 „время и дни недѣли“).

только здѣсь сдѣлай поуже	само овде прави уже	мòно едопѐра на ѝне та пьòстима.
только здѣсь сдѣлай пошире	само овде прави шире	мòно едопѐра на ѝне фардѝтера.
только здѣсь сдѣлай подлиннѣе	само овде прави дуже	едопѐра на ѝне макріòтера.
только здѣсь сдѣлай покороче	само овде прави краче	едопѐра на ѝне кондòтера.

сколько возьмешь?	колико кошта?	по̀со та ме па̀рис?
это дорого	то іе скупо	поли̇̀ акрифо̀.

(смотри словарь стр. 11 „счетъ“).

возьми одинъ грошъ	узми іедан грош	пари̇̀ ѐна гроса̀ки.
смотри, не испорти	пази, не поквари	ки̇̀таксе кала̀ дулѐпсета.
гдѣ ты живешь?	где ти стануеш?	пу ка̀ѳисе?

19. Съ кузнецомъ.

приведи кузнеца	доведи ковача	фо̀наксе тон сидера̀.
ты кузнецъ?	ти си ковач?	си сидера̀с псѐ?
подкуй лошадь	поткуй коня	петàлони тон и̇̀ппон (а̀логон).
почини колесо	оправи точак	фіа̀се то текерлѐке (тон тро̀хон).
почини ось	оправи осовину	фіа̀се тон а̀ксон.
сдѣлай чеку	направи чеку	фіа̀се тон э̀сторон.
сдѣлай двѣ подковы	направи две подковице	фіа̀се діо пѐтала.
сдѣлай 20 гвоздей	направи двадесет клинаца	ети̇̀масе і̇̀куси карфі̇̀я.

20. Съ прачкой.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
приведи прачку	доведи пралю	фо̀наксе тис плѝстера.
ты прачка?	ти си праля?	си ѝсе прѝстера.
вотъ бѣлье—вымой	ево рубле—опери	плѝни та ру̀ха му.
всего 12 штукъ	свега дванаест комада	о̀ла ѝне до̀дека кома̀тiа.

(и т. д. смотри словарь стр. 11 „счетъ“).

за эту штуку что берешь?	за овай комад колико узимаш?	дiа̀ тон авто̀с по̀со гиревети?
мой поскорѣе	пери брже	плѐнита глѝгора.
принеси завтра	донеси сутра	фѐри а̀врiо.
принеси послѣзавтра	донеси прекосутра	фѐри мета̀ а̀врiо.
гдѣ ты живешь?	где ти стануеш?	пу ка̀ѳисе?

21. Наемъ лошади и уходъ за нею.

гдѣ можно нанять лошадь?	где се може наймити конь (под кирию)?	борѝ на врѝте а̀логон ме то кира̀?
что возьмешь до города?	колико тражиш до вароши?	по̀со гирѐвесе ос ти по̀ли?
что возьмешь туда и обратно?	колико тражиш тамо и овамо (за одлазак и повратак)	по̀со напа̀рис кье напа̀о на герѝсо?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
что возьмешь за часъ?	колико тражиш на сахат?	пòсос'тин ора?
что возьмешь за цѣлый день?	колико тражиш за цео дан	пòсо дià мiа мèра?
разнуздай мою лошадь	разуздай мога коня	апохалинòни àлого му.
взнуздай мою лошадь	зауздай мога коня	халинòни àлого му.
разсѣдлай мою лошадь	одседлай мога коня	aпосàте (ксеселòни) àлого му (вгàли то самàри).
осѣдлай мою лошадь	оседлай мога коня	епùсе àлого му (вàли то самàри).
отведи подковать мою лошадь	одведи коня да се поткуе	пùгени на петалòнис àлого му.
отдай починить сѣдло	дай оправити седло	дòси на дiортутù и сèла (то самàри).
отдай починить узду	дай оправити узду	дòси на дiортутù то холинàри (тин иніан).
почисть мою лошадь	отимари коня	пастрèпсе то àлого му.
напой мою лошадь	напой коня	дòси нерò на пьù то àлого му.
накорми мою лошадь	нахрани коня (дай зоб)	дòси на фàй то àлого му.

22. Въ гостинницѣ.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
эй, слуга!	ей, момче!	ей поликàріа (гарсòн).
комната есть?	има ли соба	èхи кàмара?
что стоитъ?	шта кошта?	пòсо костѝзи (аксѝзи)?
это дорого	то іе скупо	акрифò.
возьми 8 піастровъ	узми осам гроша	пàрта октò грòсіа.
покажи другую	покажи другу собу	дѝкси ме àли кàмара.
надо побольше	треба повеча соба	ѳèло на ѝне мегалѝтера.
надо почище.	треба чистия соба.	ѳèло на ѝне піо пастрикà (каѳеріòтета).
дай мнѣ обѣдать.	дай ми ручак.	дòси ме фагѝ (дòси ме на гевматѝзо).
дай мнѣ ужинать.	дай ми вечеру.	дòси ме дипнòн.

(и т. д. смотри словарь стр. 72 „съѣстные припасы“).

это не хорошо.	ово ние добро.	автò ден ѝне калò.
дай лучше.	дай боле (лепше).	дòси ме калѝтера.
слуга! сколько съ меня слѣдуетъ?	момче, колико да платим?	гарсòн! пòсо аростò?

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
скорѣй принеси сдачи.	брже донеси кусур.	гирѝсе ме аглѝгора.
ты ошибся.	ти си се преварно.	ла̀тапсес; ла̀тос ѐканес.

(далѣе разсчетъ, какъ въ лавкѣ, стр. 155).

дай бумаги, перо и чернила.	дай хартiю, перо и мастило.	до̀си ме хартѝ, ѐна пѐнна кье мела̀ни.
дай свѣчу.	дай свечу.	до̀си ме кьѐри.

(и т. д. смотри словарь стр. 84 „постельныя принадлежности“).

гдѣ здѣсь почта?	где iе овде пошта?	пу ѝне и по̀ста.
гдѣ живетъ здѣшнiй начальникъ.	где стануе овдашни начелник?	пу ка̀ѳи о архиго̀с?
приведи прачку.	доведи пралю.	фѐри плѝстера.

(смотри словарь стр. 66 „роды занятiя“).

гдѣ бы достать лошадь?	где би начи коня?	пу на ивро̀ме а̀лого?

23. На берегу.

снеси вещи за мной.	понеси ствари за мном.	па̀рте, кье фѐрте та пра̀гмата ме мѐна.
ей, извощикъ!	эй, кочияш!	эй, а̀максас. Эй, файтондзи.
вези въ гостинницу Синопъ.	вози у гостиницу Синоп.	фѐри сто ксенодохѝо „Сино̀п“.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
вези въ лучшую гостинницу.	вози у найболю гостиницу.	фѐри сто калѝтеро ксенодохіо.
вези въ баню.	вози у капатило.	фѐри ме сто лу̀тро (ба̀ніон).
вези въ лавки.	вози на піяцу.	фѐри ме сто эргастѝріо.

24. На желѣзной дорогѣ.

гдѣ касса I класса?	где іе благайна прве класе?	пу ѝне то томіон прòти та̀ксис?
гдѣ касса II класса?	где іе благайна друге класе?	пу ѝне то томіон девтѐра та̀ксис?
гдѣ касса III класса?	где іе благайна грече класе?	пу ѝне то таміон трѝти та̀ксис?
куда идетъ этотъ поѣздъ?	куда иде овай воз?	пу пигѐни автòс сирмос?
въ которомъ часу онъ идетъ въ Адріанополь?	у колико сахати он иде за Іедрен?	ти òра та ѝне сти Андріанòполи?
дай мнѣ билетъ до Константинополя.	дай ми карту до Цариграда.	дòси ме билѐто діа̀ Константинòполи.
эй, снеси мои вещи.	ей, однеси мое ствари.	эй, фѐри та пра̀гмата му ме мѐна.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
гдѣ сдаютъ багажъ?	где се предае прпляг (багаж)?	пу дѝнон та скѐви?
вотъ, мои 4 вещи.	ево, мое четири ствари.	на, (иду̀) тѐсара кома̀тья му.
свѣсьте ихъ.	измерите их.	свегѝзете та пра̀гмата му.
гдѣ вагонъ I класса?	где іе вагон прве класе?	пу ѝневаго̀ни про̀ти та̀ксис.
эй, кондукторъ.	ей, кондукторъ.	эй, кондукторос!
это мѣсто занято?	ово место заузето.	автѝ имѐрон ѝне даниза̀менон?
закройте окно.	затворите прозор.	сва̀листе то пара̀θирон.
закройте дверь.	затворите врата.	сва̀листе тин θи̇ран.
подвиньтесь.	помакните се.	провѐнете. Проа̀гете.
позвольте пройти.	дозволте прочи.	эпитрѐпети на гирѐво.
исправлена ли желѣзная дорога между Константинополемъ и Адріанополемъ?	іе ли оправлена железничка пруга медью Цариградомъ и Іедреном?	ден ѝне схалазмѐни и сидеро̀дромон метаксѝ Константино̀полис кьѐ Андріано̀полис.
не испорчены ли мосты?		и гьефирія ден ѝсан схалазмѐни?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
цѣлъ ли желѣзнодорожный путь между станціями А и Б?	іе ли исправна железничка пруга медью А и Б?	то сидерòдномон метаксѝ стаѳмỳс А. кье Б. ѝне алоклѝрос?
сколько поѣздовъ съ войсками пришло на станцію А.	колико іе возова са войском дошло на станцу А?	пòсон сѝрми ме тис стратіòтис ѝрѳан сту стаѳмỳ А?
ходятъ ли поѣзда между станціями А и Б.	иду ли возови медью станицама А и Б?	пигèнон сѝрмѝ метаксѝ стаѳмỳс А. кье Б.?
гдѣ разгружаются воинскіе поѣзда?	где се искрцавају војнички возови?	пу экфортòнон и сирмы̀ ме тис стратіòтис.
куда везутъ войска?	куда се вози войска?	пу фèрон стрàтевма?
гдѣ высадился вашъ полкъ?	где се искрцао ваш пук?	пу ѝтане эквивазмèни дикòсу сѝнтагма?
откуда привезли вашъ полкъ?	одаклен се девезао ваш пук?	апò пу èферан дикòс сѝнтагма?

25. На передовой стражѣ и въ разъѣздѣ.

стой!	стой!	Стàссо!
долой съ коня!	сяши!	Кàто апò то ѝппо.

брось оружіе на землю!	баци оружье па землю!	афѝнис (рѝпте) тон о̀плон су ти ги.
сдавайся!	предай се!	ипота̀сосе. Парадѝдосе.
отойди немного назадъ!	одмакин се мало назад!	ингьѐни олѝго пѝсо.
назадъ!	назад!	пѝсо!
еще!	іош!	ако̀ма.
стой!	стани!	ста̀ссо.
повернись лицомъ въ ту сторону.	окрени се лицем тамо.	влѐпи (дгѝ) сти авто мѐро.
не шевелись!	стой мирно!	ми салѐвосе! Ми кину̀се!
направо!	десно!	дексіа̀.
налѣво!	лево!	аристера̀.
маршъ!	марш!	ма̀рсс.
тише!	тише!	ѝсиха-ѝсиха.
скорѣе!	брже!	глигоро̀тера. Тахѝтерон.
впередъ!	напред!	ембро̀с.
молчать!	чути!	сіопо̀, у̀те ло̀гон.

26. Опросъ перебѣжчика.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
стоите ли на бивакахъ?	есте ли у биваку (у логору)?	сис ѝсте естратопедевмѐни?
стоите ли на квартирахъ?	есте ли у камтоману (по кучама)?	кàѳете ста спѝѳіа?
заняты ли дороги турками?	іе су путеви заузати турцима?	ѝсан та дрòмата діаскедазомѐни апò тон тỳркон (оѳоманон)?

(Далѣе опрашивать, какъ и плѣннаго, стр. 171).

27. Опросъ языка.

какой ты націи?	кое си народности?	апò пьòн ѐѳнос ѝсе?
откуда идешь?	одаклен идеш?	апò пу ѐрхис?
куда идешь?	куда идеш?	пу пигьѐнис?
не видѣлъ ли по дорогѣ турецкихъ войскъ?	има ли путем турске войске?	ден ѝдате сто дрòмо туркикѝ стратіòтес?
гдѣ видѣлъ ихъ?	где си видио их?	пу ѝдате автѐс?
есть ли у нихъ конница?	имаю ли они коницу?	ѐхон автѐс тон иппикòн?

ПО-РУССКИ	ПО-СЕРБСКИ	ПО-ГРЕЧЕСКИ
есть ли у нихъ пушки?	имаю ли они топове?	èхон кондніа? èхон автèс тон шпроволикòн?
сколько войскъ?	колико войско?	пòсон стратіòтес èхон?
скажи примѣрно	кажи од прилике	лèгес параплѝсіон. Пес конда плисіон.
когда видѣлъ войска?	када си видио войску?	пòте ѝде то стрàтевма?
какого цвѣта у нихъ мундиры?	какве су бое нихове блузе?	автèс та рỳха пос еврòс èхон?
какого цвѣта у нихъ воротники?	какве су бое нихове яке?	автèс та колàріа ти еврòс èхан?
какого цвѣта у нихъ штаны?	какве су бое панталоне?	автèс вракіа ти еврòс èхон; та панталòнія ти еврòс ѝне?
обуты ли они въ сапоги?	іе су ли обувени у чизме?	èхон та иппòдима?
сегодня ли видѣлъ войска?	да ли си дамас видно войску	сѝмерон ѝдес то стрàтевма?

(и т. д. смотри словарь стр. 42 „время и дни недѣли“).

какъ зовутъ главнаго начальника?	како се зове главни командант?	пос ономàзон тон кѝріон (анòтерон) архигòн?

гдѣ турки?	где су турци?	пу ѝсан оѳоманѐс?—туркес?
стоятъ ли они бивакомъ?	іе су ли они у биваку?	ѝсан автѐс естратопедевмѐни?
стоятъ ли они на квартирахъ?	іе су ли они по домовима (у кантоману)?	автѐс кàѳон ста спиѳіа?
куда они ушли?	куда су они отишли?	автѐс пу ѐпиган?
грабили ли они васъ?	іе су ли плячкали вас?	ѝрпазан автѐс сас?

28. О ходѣ возстанія.

спокойно ли у васъ въ деревнѣ?	іе ли у селу мирно?	сто дикòсу хòріон ѝне калà, ѝсиха?
спокойно ли у васъ въ городѣ?	іе ли у вароши мирно?	сто дикòсу пòлеос ѝне калѝ, ѝсиха?
какія деревни возстали?	коя су села устала?	пìа хòріа эпàнисѳан?
противъ турокъ они возстали?	против турака су устали?	эпàнисѳан автѐс антѝ тỳркес (оѳоманѐс)?
противъ насъ они возстали?	против нас су устали?	эпàнисѳан антѝ имàс?
кто у нихъ начальникъ?	кое ниховъ старешима?	пìос ѝне о архигòс?

дрались ли они съ турками?	іе су ли се били с Турцима?	этра̀висан автѐс ме тис оѳоманѝс?
дрались ли они съ христіанами?	іе су ли се били са хришчанима?	этра̀висан автѐс ме тис христіанѐс?
гдѣ дрались возставшіе?	где су се тукли усташи?	и эпаномѐни пу есхѝзондон?
кто побѣдилъ?	кое победио?	піо̀с ѐнике?
куда всѣ собираются?	где се сви скупляю?	та о̀ла пу мазѐвондон (этима̀зонде)?
раздаютъ ли жителямъ оружіе?	даю ли становницима оружье?	ди̇̀нон та о̀пла тис катикѝс?

29. Опросъ плѣннаго.

какой ты націи?	кое си народности (нацие)?	апо̀ піа ѐенос ѝсе?
ты турокъ?	ти си турчин?	оѳомано̀с (турко̀с) ѝсе?
ты черкесъ?	ти си черкез?	тцеркѐзос ѝсе?

(и т. д. смотри словарь стр. 44 „народы“).

ты изъ Румеліи?	ти си из Румеліе?	апо̀ тис Румелі̀а ѝсе?
ты изъ Анатоліи?	ти си из Анадолие?	апо̀ тис Анатолі̀а ѝсе?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
кто ты таковъ?	ко си ти?	піо̀с (ти) ѝсе?
ты солдатъ?	ти си войник?	стратіо̀с ѝсе?
ты пѣхотинецъ?	іе си ли пешак?	о пѐзос ѝсе?

(и т. д. смотри словарь стр. 108 „военные чины“).

какого ты корпуса?	ког си корпуса?	апо̀ піо̀на пара̀ртима (со̀ма) ѝсе?
гдѣ главныя силы арміи или отряда?	где су главне снаге армие или адреда?	пу ѝсан и мега̀ли дѝнамес (исхѝс) ту страту̀?
гдѣ начальникъ отряда?	где іе старешина одреда?	пу ѝне о архиго̀с ту ло̀ху?
гдѣ твой генералъ (паша)?	где іе твой генерал (паша)?	піо̀с пасса̀ ѝне дико̀су? піо̀с стратиго̀с ѝне дико̀су?
гдѣ штабъ корпуса, дивизіи?	где іе штаб корпуса, дивизие?	пу ѝне то эпителіо̀н ту со̀ма, тис таксіархіа̀с?
гдѣ штабъ полка?	где іе штаб пука?	пу ѝне то эпителіо̀н ту сѝнтагма?
гдѣ стоитъ пѣхота?	где се налази пешадия?	пу врѝсконде и инфа̀нтери (то пезико̀н)?
гдѣ стоитъ артиллерія?	где се налази артилерія?	пу врѝсконде то пирово̀ликон?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
гдѣ стоитъ кавалерія?	где се налази коница?	пу врѝсконде то ишикòн?
въ какой деревнѣ стоитъ вашъ полкъ?	у коме селу налази се ваш пук?	стѝ піòн хòріон врѝсконде то дикòсу сѝнтагма?
гдѣ стоитъ резервъ?	где су резерве?	пу врѝсконде и ефедріа?
по какому пути подходятъ резервы къ окопамъ?	коим путем резерве долазе у ровове (у окопе)?	и ефедріас апò піòн дрòмон пигèнон сто харàкома?
		и фрурàс ѳèсис пу ѝне кататасмèни?
гдѣ расположены секреты?	где су мртве страже?	та мистикà пу ѝне кататасмèни?
гдѣ расположено сторожевое охраненіе?	где су прихватнице?	и фрурàс фѝлаксис пу ѝне кататасмèни?
сколько въ баталіонѣ пулеметовъ?	колико у баталону има митралеза?	ис то èнон гагмòн пòсон митральòзи эхи?
есть ли у васъ въ окопахъ пулеметы?	имате ли ви у равовима митралезе?	èхете сис пс то харàкома митралèзес?
есть ли у васъ ручныя гранаты?	имате ли ви ручне бомбе?	èхете сис вòмвас на рѝпсете ме ти хèри?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
есть ли у васъ удушливые газы?	имате ли загушливе гасове?	èхете сис асөматикòс аèріон (гàзы)?
гдѣ у васъ хранятся маски для удушливыхъ газовъ?	где се чуваю маске од загушливих гасова?	пу филàтон и мàскес діà то асматикòс гàзис?
изъ какихъ окоповъ собираются выпустить удушливые газы?	изъ коих ровова спремаю се да пусте загушливе гасове?	апò пья̀ харàкома номѝзон (фантàзон) на екдѝдон асөматикòс гàзы?
много ли у васъ ручныхъ гранатъ?	много ли имате ручних бомби?	èхете поли вòмбас (бòмбас)?
по какой дорогѣ подходятъ резервы?	коим путем долазе резерве?	апò пьòн дрòмон просèрхонде и ефедріа?
гдѣ у васъ окопы (траншеи)?	где су ваши ровови (окопи)?	пу ѝтане та хандàкіа?
откуда ведутся минныя галлереи?	одаклем полазе мини ходови?	апò пу фèрон (архѝзонде) ипогіи перѝдроми.
есть ли фугасы?	имаю ли фугаси?	èхи микрòс ипòномос?
гдѣ они заложены?	где су намештени?	автèс пу ине енехиразмèни (ипоөикевомèни)?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
какъ они взрываются.	како се они пале?	автѐс пос анатинàссон (петò сто аèра)?
если электричествомъ, то гдѣ проходитъ токъ?	ако іе електриком, то где пролази жица?	ан ѝне ме то электрикò, пу паѝ то ревма?
можно ли обойти фугасы?	могу ли се обичи фугасе?	борѝ на періèрхи тон микрòн ипòномон?
поведи насъ такъ, чтобы можно было обойти фугасы.	води нас тако, да можемо обичи фугасе?	фèри имàс èци òсте на борѝ периèрхоме и микрѝ ипòноми?
есть ли въ окопахъ прожекторы?	имаю ли у рововима прожектори?	èхи сто хандàкіа и схидіастѝ?
гдѣ они поставлены?	где су намештени?	автèс пу ѝне вазомèни?
гдѣ склады бензина для подводныхъ лодокъ?	где су слагалишта бензина за подводне ладье?	пу ѝтан силлависмѝ ме ти вензѝни діа та иповрѝхіа?
гдѣ проходы въ проволочныхъ загражденіяхъ?	где су пролази код жичних препрека?	пу ѝне та пèразма (діàвасис) сто орихàлкинон сѝрма èмфраксис?
сколько рядовъ проволочныхъ загражденій?	колико има редова жичних препрека?	пòсон сырàс орихàлкинон сѝрма èмфраксис èхи?

По-русски	По-сербски	По-гречески
въ которомъ часу подвозятся кухни?	у колико сахати доноси се храна?	сти пьѝ ѝра фѐрон (динон) фагѝ? (та магирьѝ)?
въ какомъ мѣстѣ стоятъ минометы?	где су намештени минометачи?	пу ѝне та ипогія миханѝ?
имѣютъ ли проволочныя загражденія электрическій токъ?	имаю ли жичне препрека електрични ток?	ѐхон та орихалкина сѝрма ѐмфраксис электрикѝн рѐвма?
какой полкъ стоитъ въ деревнѣ?	кои пук заузима село?	пьѝ сѝнтагма ѝне сто хорѝо?
гдѣ поставлены часовые въ деревнѣ?	где су поставлене страже у селу (патроле)?	пу ехи „міас орас“ сто хорѝо?
есть ли въ этой деревнѣ окопы?	имаю ли у овом селу шанчеви?	ехи ис то автѝ хорѝо хандаки? (харакома).
есть ли въ этихъ окопахъ пѣхота и сколько?	има ли у тим шанчевима пешадче и колико?	ѐхи ста автѝ та хандаки (харакома) пезикѝн кье пѝсон?
какіе полки стоятъ сзади васъ?	кои се пукови налазе позади вас?	пьѝ сѝнтагма ѝне апѝ пѝсо саз?

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
какія войска стоятъ въ этой деревнѣ (въ этой рощѣ), (въ этомъ оврагѣ), (за этой высотой)?	каква се войска налази у овом селу (у овой шуми), (у овой дубодолини), (за овим висом)?	пьа̀ стра̀тевма ѝне сто авто̀: хорiо̀? да̀сос? ѝпсос?
кѣмъ занята эта роща (этотъ лѣсъ), (эта высота)?	ко заузима ову шуму (ову гору), (овай вис)?	апо̀ пьо̀н дiаскедазомѐни ѝне авто̀ да̀сос (авто̀с ѝпсос)?
есть ли на опушкѣ этой рощи (этой деревни) окопы?	има ли на окраини ове шуме (овог села) шанчева (ровова)?	ѐхи хара̀кома сти парѝфи ту да̀су (сто парѝфи ту хорiо̀)?
есть ли въ этой рощѣ пулеметы?	има ли у том селу митралеза?	ѐхи митралѐзес сти автѝ да̀сос?
стоитъ ли артиллерія за этой рощей, за этимъ лѣсомъ, за этой высотой?	іе ли артилерія за овом шумом, за овом гором, за овим висом?	ѐхи то пироволико̀н ката̀пин авто̀с да̀сос (ѐхи то пироволико̀н ката̀пин авто̀с а̀лсос);—ѝпсос?
есть ли пѣхота въ дальнихъ окопахъ?	има ли пешадие у позадним рововима?	ехи пезико̀н ста макрiо̀тата хара̀кома?
какой ты дивизіи?	из кое си дивизие?	апо̀ пья̀ таксiархiас ѝсе?

(и т. д. смотри словарь стр. 110 „роды войска“).

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
сколько солдатъ въ ротѣ?	колико войника има чета?	пòсон стратіòтес ѐхи стон ѐнон лòхон?
	(и т. д. по словарю).	
сколько баталіоновъ въ отрядѣ?	колико има баталіона у одреду?	пòсон тàгмата ѐхи сто ѐна апòстасма?
сколько полковъ кавалеріи?	колико пукова конице?	пòсон сѝнтагма ѐхи иппикòн?
есть ли у васъ артиллерія?	имате ли ви артилерие?	ѐхете пироволикòн?
сколько пушекъ?	колико има топова?	пòсон канòніа ѐхи?
гдѣ склады артиллерійскихъ снарядовъ?	где іе сложена артилериска муниция?	пу врѝсконде силлависмѝ діà то пироволитѝн михàнима?
есть ли у васъ тяжелая артиллерія?	имате ли тешку артилерию?	ѐхете сис варіà пироволикòн?
гдѣ стоитъ батарея (пушки)?	где се налази батарея (топови)?	пу врѝсконде та канòніа?
гдѣ расположены артиллерійскіе наблюдатели?	где се налазе артилериске осматрачнице?	пу ѝсан кататасмѐни пироволикòн паратиритѝ?
гдѣ стоятъ зарядные ящики?	где се налазе сандуци муницие?	пу врѝсконде та тѐмисма кàсса?

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
много ли у васъ артиллерійскихъ снарядовъ?	много ли имате артилериских зрна?	èхете полѝ пироволикòн скьèва?
по какой дорогѣ подвозятъ снаряды?	коим путем довози се артилериска муниція?	сти піòн дрòмон ферỳси скьèва?
въ какой деревнѣ стоятъ бронированные автомобили?	у коме селу стое бронирани автомобили?	сто піò хоріон врѝсконде орихалкинà автомобѝліа?
на какой дорогѣ стоятъ бронированные автомобили?	на коме путу стое бронирани автомобили?	сто піòн дрòмон врѝсконде орихалкинà автомобѝліа?
сколько бронированныхъ автомобилей?	колико има бронираних автомобила?	пòсон орихалкинà автомобѝліа èхи?
гдѣ расположены аэропланы и сколько ихъ?	где се налазе аероплани и колико их има?	пу ѝсан кататасмèни та аэрòстата кье пòсон ѝне?
откуда вылетаютъ аэропланы на развѣдку?	одаклеи полазе аероплани у извидьяне?	та аэрòстата діà тин èревна апò пу ексѝптонде?
гдѣ склады бензина?	где іе слагалипіте бензина?	пу врѝсконде и силавизмѝ діà вензѝни?
довольно ли у васъ патроновъ?	имате ли доста патрона?	èхете полѝ фиссèкіа?

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
гдѣ склады патроновъ?	где іе слагалиште пешачке муниције?	пу вр̀исконде и сплавизмѝ дià фиссèкіа?
сколько патроновъ у васъ было передъ боемъ?	колико іе патрона било код вас пред борбом?	пòса фиссèкіа ѝхате прин мàхин?
сколько снарядовъ на орудіе?	колико іе било артилериских зрна на топ?	пòсон скèвон дià каθ’эпа канòніа?
сколько каждому даютъ въ день хлѣба?	колико сваком (војнику) даю дневно хлеба?	каθимèра пòсон псомѝ дѝнон èкасто?
сколько каждому даютъ въ день мяса?	колико сваком даю дневно меса?	каθпмèра пòсон крèаз дѝнон èкасто?
сколько каждому даютъ въ день рису?	колико сваком даю дневно пиринча?	пòсон орѝзіон (рѝзи) дѝнон екàсто?
прежде больше давали?	да ли су пре више давали?	прѝн дѝнон піò полѝ (перисòтера)?
много ли у васъ убитыхъ?	много ли код вас убивено?	èхете полѝ скотамèни?
много ли у васъ раненыхъ?	много ли код вас ранено?	èхете полѝ правматизмèни.
сколько у васъ больныхъ въ ротѣ?	колико имате болесника у чети?	пòсон èхете àрости ис ста стòма?
куда ихъ отправляютъ?	куда их шалю?	автèс пу апостèлонде?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
не слышно ли о чумѣ?	чуе ли се за кугу?	ден ȁкуте тѝпота дiȁ панȕкла?
сколько въ день умираетъ?	колико на дан умире?	каѳ имѐра пȍсон пеѳȁноп?
есть ли у васъ скотъ?	имате ли стоке?	ѐхете зȍа?
есть ли у васъ фуражъ?	имате ли фуражи?	ѐхете хортологiа?
здоровы ли лошади?	iе су ли здрави кони?	та ȁлога ѝсан кала?
гдѣ теперь вашъ отрядъ?	где iе сада ваш одред?	пу ѝне тȍра дикȍ су апостȁсма?
гдѣ вы ночевали?	где сте ви ночили?	пу кимиѳѝкате?
сколько дней стоите на мѣстѣ?	колико сте дана у месту?	пȍса имѐра кȁѳите сто ѐнон мѐрон?
гдѣ обозъ?	где iе комора?	пу ѝне то скiви?
гдѣ стада скота?	где су стада стоке (чопори)?	пу врѝсконде та зȍа?
гдѣ авангардъ?	где iе претходница?	пу ѝне о прȍскопос (профилакѝ)?
гдѣ арiергардъ?	где iе заштитница?	пу ѝне и описѳофилакѝ?
гдѣ стоитъ главный начальникъ?	где iе главни старешина?	пу ѝне о мегȁлос архигȍс?
кто стоитъ вправо отъ васъ?	ко се налази десно од вас?	пьȍс ѝне дексiа апȍ саз?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
кто стоитъ влѣво отъ васъ?	ко се налази лево од вас?	пьо̀с ѝне аристера̀ апо̀ саз?
готовятся ли у васъ къ сраженію	спремаю ли се код вас за борбу?	дика̀саз простима̀зонде из по̀лемон (ма̀хин)?
готовятся ли у васъ къ наступленію?	спремаю ли се код вас за наступанье?	дика̀саз этѝмасѳан из просволѝн?
когда назначено наступленіе?	када іе одредьено наступанье?	по̀те та архѝзи и просволѝ?
въ которомъ часу начнется наступленіе?	у колико че сахати почети наступанье?	сти піа̀ о̀ра та архѝзи и просволѝ?
готовятся ли у васъ къ отступленію?	спремаю ли се ваши за одступанье?	дика̀сас етима̀зонде на ка̀мон ипохо̀рисин?
готовятся ли у васъ къ сдачѣ?	спремаю ли код вас за предаю?	дика̀сас етима̀зонде пара̀досис (та рѐста)?
есть ли съ вами турецкія войска?	има ли код вас турске войске?	ѐхете туркика̀ стра̀тевма?
есть ли съ вами болгарскія войска?	има ли код вас бугарске войске?	ѐхете вулгарика̀ стра̀тевма?
есть ли съ вами нѣмецкія войска?	има ли код вас немачке войске?	ѐхете гьерманика̀ стра̀тевма?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
сколько у васъ европейскихъ офицеровъ?	клико іе код вас европских официра?	сти сас пòсон èхи европèон аксіоматикѝ?
какъ ихъ имена?	како се они зову по имену?	пос ѝне òнома апò автòн?
куда посылаютъ ваши разъѣзды?	куда се шальу ваше извиднице?	пу ѝсан эксапостеломèни дикàсас прòскопи?
по какой дорогѣ?	коим путем?	стѝ пьòн дрòмон?
откуда высланъ вашъ разъѣздъ?	одаклеи іе послата ваша извидница?	апò пу èстилан дикòс прòскопос?
куда посланы другіе разъѣзды?	куда су послате друге извиднице (патроле)?	пу èстила àлп прòскопи?
сколько человѣкъ въ разъѣздѣ?	колико іе люди у извидници?	пòсон анеòпи èхи сти èнон прòскопон?
сколько у васъ въ эскадронѣ коней?	колико имате ви у ескадрону коня?	пòсон àлога ехи сти èпа ѝли?
есть ли у васъ вьюченные пулеметы?	имате ли товарне митралезе?	èхете скевофорà митралèзес?
сколько у васъ рекрутовъ?	колико имате ви регрута?	пòсон неосиллèкти èхете?
идутъ ли къ вамъ подкрѣпленія?	иде ли ви потпора у помоч?	èрхон діà саз енѝсхисіа?

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
когда они къ вамъ подоспѣютъ?	када че ви стичи потпора у помоч	автѐс пòте та профѳàнон?
какъ у васъ надѣются?	како се код вас надаю?	пос ѐльпизон дикàсас?
любятъ ли начальника солдаты?	воле ли старешину войници?	и стратіòтес агапòн тон архигòн?
веселы ли солдаты?	іе су ли войници весели?	и стратіòтес ѝсан федрòс?
исправно ли платятъ вамъ жалованье?	исправно ли даю вама плату?	се плирòнон орѳòс тин апòномин?
за сколько мѣсяцевъ не дано?	за колико месеци ние дано?	діà поса мѝніа ѐхете на пàрете?
много ли у васъ въ бѣгахъ?	много ли у вас бегунаца?	апò дикàсас фѐвгон полù?
боятся ли насъ?	бое ли се нас?	фовỳндон апò имàс?

(далѣе смотри стр. 145 „о крѣпости“).

30. На водѣ.

ходятъ ли тутъ суда?	плове ли ту ладье?	пигѐнон едò та вапòріа?
какія суда тутъ ходятъ?	какве ладье ту плове?	ти вапòріа (наòс, нàвтес) пигѐнон едò?
подъ какимъ флагомъ?	под каквом заставом?	перѝ тѝн піан симѐа?

много ли на суднѣ пушекъ?	много ли на ладьи топова?	ѐхи сти вапо̀ри полѝ кано̀ніа?
встрѣчались ли съ турецкимъ флотомъ?	іе су ли се сусретали с турком флотом?	ѝхате кан ена синѐнтевксин ме то туркико̀ сто̀ло?
сколько было кораблей?	колико іе било ладья?	посо̀н на̀втес ѝтане?
гдѣ стоитъ броненосецъ?	где стои оклопняча?	пу врѝсконде о ѳорако̀тос?
гдѣ стоитъ крейсеръ?	где стои крейсер?	пу врѝсконде то катадромико̀н?
гдѣ стоятъ миноносцы?	где стое миноносци?	пу врѝсконде та мидрадіоволѝніа?
гдѣ стоятъ подводныя лодки?	где стое подводне ладье	пу врѝсконде та иповрихіа̀?
куда ушла подводная лодка?	куда іе отишла подводна ладья?	пу пѝгье то иповрѝхіа?
гдѣ разставлено минное загражденіе?	где іе поставлена мина преграда?	пу ѝне вазомѐни тин ипо̀гіан ѐмфраксин?
въ этомъ заливѣ поставлены ли мины?	у овом заливу поставлене мине?	стон авто̀н ко̀лпон ѐхи вазо мѐни ѐмфракси?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
откуда привозятъ уголь для флота?	одаклеи довозе угаль за флоту?	апо̀ пу фѐрон ѝнөраксон діа̀ тон сто̀лон?
когда привезутъ уголь для флота?	када че довести угаль за флоту?	по̀те та фѐрон ѝнөраксон діа̀ тон сто̀лон?
какимъ путемъ выходятъ въ море военныя суда?	коим путем одлазе у море войне ладье	апо̀ пья дро̀ма анатрѐфон та поөита̀с на̀втес?
пойдутъ ли сегодня миноносцы въ море на развѣдку и въ которомъ часу?	да ли че почи данас миноносци у море ради извидьяня и у колико сахати?	сѝмера та пигѐнон мидраді-оволи̇̀ни сти өала̀сси діа̀ ѐревман кье сти пья о̀ра?
не встрѣчали ли рѣчныхъ мониторовъ?	іе су ли се видели речни монитори?	ден сина̀нтате өоракота̀ сто пота̀мо?
можно ли подойти къ самому берегу?	може ли се причи самой обали?	боро̀ на ѐрхо конда̀ сти актѝ? бору̀ме (на) ара̀-зоме сти о̀хөи?
нѣтъ ли подводныхъ камней?	да ли нема подводног каменя?	дѐнехи пѐтрас ипо̀ тон неро̀н?
нѣтъ ли подводныхъ минъ?	да ли нема подводних мина?	дѐнехи фисіогномі̀а ипо̀ тон неро̀н? дѐн ѐхи та лагу̀міа ипо̀ тон нѐро̀н?
какъ глубоко?	како дубоко?	пос ваөѝс ине?

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
есть ли на берегу караулы?	има ли на обали стража?	èхи сти àкти скопѝ (фрурìà)?
не жгутъ ли фальшивыхъ огней?	да ли не пале лажне ватре?	ден àнапсон парапiомèни фотьѝ?
гдѣ здѣсь прѣсная вода?	где іе овде вода за пиче?	едò пу èхи фрèсико нерò?
гдѣ здѣсь лоцманская станція?	где іе маринска станица?	пу ине о стаѳмòс ту пилòту?
есть ли лоцманъ?	има ли крманош?	èхи кан èнос пѝлотос?
проведи насъ въ заливъ!	проведи нас заливом	пèрни имàс сто кòлпо.
проведи насъ въ проливъ!	одведи нас у мореузину	пèрни имàс сто пороѳмòс.
проведи насъ въ устье рѣки!	одведи нас до утока реке?	пèрни имàс сто стомiòн ту потàму. (одигò; синодèво, дiаперò имàс сто кòлпо).

31. Реквизиція.

(Вызовъ старосты смотри переговоры съ жителями стр. 151).

а) Сборъ подводъ съ жителей.

сколько можете собрать воловыхъ подводъ?	колико можете дати воловских кола (са вловском запрегом)?	пòсон арабàдес ме тас вòдiас дià имàс борѝте на силлèгете?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
сколько можете собрать буйволовыхъ подводъ?	колико можете дати кола са биволском запрегом?	пòсон арабàдес ме тис вỳволис борѝте на симазѐвете?
сколько можете собрать конскихъ подводъ?	колико можете дати кола са коньском запрегом?	пòсон арабàдес ме та àлога борѝте на симазѐвете?
сколько можете собрать верховыхъ лошадей?	колико можете дати яхачих коня?	пòса àлога дià ипевòмени борѝте на симазѐвете дià имàс?
сколько можете собрать вьючныхъ лошадей?	колико можете дати товарних коня?	пòса àлога дià скевофòрон борѝте на симазѐвете дià имàс?
сколько можете собрать муловъ?	колико можете дати мазги?	пòса мулàрiа борѝте на симазѐвете дià имàс?
сколько можете собрать ословъ?	колико можете дати магараца?	пòса гайдỳрiа борѝте на симазѐвете дià имàс?
собери мнѣ 50 воловыхъ подводъ.	пркупи ми 50 (педесет) воловских кола (и т. д. по предыдущему).	симазѐви пенѝнда арабàдес ме тас вòдiас.
при подводахъ чтобы было 20 проводниковъ.	уз кола да буде двадесет пратиоца (коморджiя)	дià арабàдес на ѐхи ѝкуси анеропи (одигѝс).

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
чтобъ было готово черезъ пять часовъ.	да буде готово за пет часова	влѐпете ола на ѝне этимос метà пѐнде орас.
чтобъ было готово черезъ два дня.	да буде готово за два дана	влѐпете ола на ѝне этимос метà дiò имѐрас.
за подводы мы заплатимъ деньги.	за комору платичемо новцем	дià арабàдес имѝс та се плирòсоме.
за подводы мы выдадимъ росписку.	за комору да чемо признаницу (квиту)	дiа арабàдес имѝс та се дòсоме пистопiисис.
по росписке заплатитъ начальство.	признаницу платиче власти	анà тас пистопiисас та се плирòси и архѝ.
если сами не соберете, то возьмемъ насильно и ничего не заплатимъ.	ако ви сами не прикупите, узечемо на силу и ништа нечемо платити	ан ден та симазѐвате монàхи, ден, имѝс та пàроме монàхи кье ден та плирòсоме каθòла.
подводы отпустимъ назадъ сегодня.	комору чемо вратити назад данас	и арабàдес та афѝноме сѝмерон.
подводы отпустимъ назадъ въ понедѣльникъ.	комору чемо вратити назад у понеделяк	и арабàдес та се афѝноме стин девтѐрон.

(и т. д. смотри словарь стр. 42 „время и дни недѣли“).

б) Сборъ рабочихъ.

по-русски.	по-сербски.	по-гречески.
сколько можете собрать рабочихъ?	колико можете прикупити радника?	посон ергаты борите на симазевате діа имас?
собери мнѣ 100 рабочихъ	прикупи ми сто радника	симазеви ме екатон ергати.
пусть возьмутъ съ собою топоры	нека узму собом секире	ас пернон (ферон) балтас (пелекис).

(и т. д. смотри словарь стр. 64 „инструменты и орудія“).

собери 20 плотниковъ	прикупи двадесет дрводеля	симазеви икуси марангозес.
собери 40 косарей	прикупи четрдесет косача	симазеви саранда θеристи (дрепана).
скосите траву	покосите траву	деризи (страв̀они) тон хортон.
почините мостъ	оправите мост	епискевизи тон гьефирон.
почините плотину	оправите брану (уставу)	епискевизи то прохома.
работайте скорѣе!	радите брже	дулевете глигоротера.

в) Сборъ припасовъ.

не скрывайте запасовъ; если мы найдемъ, тогда хуже будетъ	немойте крити храну; ако ми надьемо, биче зло	ми скепазете та ефодіа, ан иврома истера, та ине асхима діа саз.

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
есть ли у васъ ячмень?	имате ли ви іечам	èхете криѳàріо?

(и т. д. смотри словарь стр. 72 „припасы“).

доставь 10 арбъ дровъ	достави десет кола дрва	фèри дèка арабàдес ксѝла (дѐндра).
доставь 35 вьюковъ дровъ	достави тридесет и пет товара дрва	фèри тріàнда пѐнде вàрос ксѝла.
доставь 500 штукъ печенаго хлѣба	достави пет стотина комада печена хлеба	фèри пендекòсіа комàтіа псѝтòс псоми.
собери поскорѣе	прикупи брже	симазѐви глигоротера.
соберите сами что приказано	прикупите брже што іе наредьено	симазѐвете монàхи òла та прàгма, òпос ипаме.
если не соберете, то возьмемъ насильно	ако не прикупите сами, узечемо силом	ан ден симазевете, монàхи та пàроме метà віàс.

г) На мельницѣ.

есть ли здѣсь мельница?	има ли овде воденица?	èхи еки кан èнос мѝлос?
проведи меня на мельницу	проведи ме до воденице	фèри ме сто мѝло?
кто здѣсь хозяинъ?	кое овде домачин (власник)	пьòс ине едò о кѝріос (икодѐспотис)?

ПО-РУССКИ.	ПО-СЕРБСКИ.	ПО-ГРЕЧЕСКИ.
смели 150 мѣшковъ ржи	самели сто педесет вреча ражи	алѐѳе екатȍн пенѝнда сак-кіȁ (тцували) врѝза (сѝ-кали).

(и т. д. смотри словарь стр. 72 „припасы“).

работай скорѣе!	ради брже	дȗлеви глигорȍтера!

